

# KİTÂB-I MÜNTEHAB FÎ'YAT-TİBB 'ALÂ'İM-İ CERRÂHÎN'İN KAYNAKLARINDAN BİRİSİ OLARAK KABUL EDİLEBİLİR Mİ?\*

AHMET ACIDUMAN\*\* - BERNA ARDA\*\*\*

Anadolu kapılarının XI. yüzyılda Türklere açılmasıyla, tıp tarihimiz açısından çok önemli bir yere sahip olan ve ilk kez Mahmud Mes'ud Koman tarafından tanıtılan<sup>1</sup> ilk Türkçe tıp kitabımız *Tuhfe-i Mübâriz*'nin XIII. yüzyılın başlarında yazılması<sup>2</sup> arasında oldukça uzun bir süre geçmiştir. Hekim Bereket'in kitabının girişinde yaptığı açıklamaları hem bunun nedeni hakkında ipuçları vermekte, hem de Anadolu topraklarında tıp kitaplarının yazım sürecini ve kitaplarda kullanılan dilin seçimini yansıtmaktadır. Dönemin bilim dilinin Arapça,<sup>3</sup> Anadolu Selçuklu Devleti'nin resmi dilinin Farsça<sup>4</sup> ve halkın konuştuğu dilin de Türkçe<sup>5</sup> olduğu göz önüne alındığında, Hekim Bereket'in kitabını önce Arapça yazarak *Lubâbu'n-nuhâb* adını vermesi, daha sonra Anadolu Selçuklu Sultanları I. Gıyaseddin Keyhusrev ve I. 'Alâeddin Keykubâd devirlerinde Amasya emirliğinde bulunmuş olan Mübârüzî'd-din Halifet Alp Gâzi'nin isteği ile kitabını Arapçadan Farsçaya çevirerek *Tuhfe-i*

\* Bu makale, 10-13 Aralık 2012 tarihlerinde İstanbul'da düzenlenen 2. Uluslararası Türk Tıp Tarihi Kongresi'nde, yazarlarca aynı başlıkla sunulmuş ve özeti kongre bildiri kitabında yer almış olan sözlü bildiriye dayanmaktadır.

\*\* Doç. Dr., Ankara Üniversitesi, Tıp Fakültesi, Tıp Tarihi ve Etik Anabilim Dalı, Ankara/TÜRKİYE, aciduman@medicine.ankara.edu.tr

\*\*\* Prof. Dr., Ankara Üniversitesi, Tıp Fakültesi, Tıp Tarihi ve Etik Anabilim Dalı, Ankara/TÜRKİYE, berna.arda@medicine.ankara.edu.tr

<sup>1</sup> Mahmud Mes'ud Koman, "Tuhfe-i Mübârizi (Lübab-ün Nuhâb tercümesi)," *İstanbul Tıp Fakültesi Mecmuası*, XVIII/3 (1955), ss. 689-719.

<sup>2</sup> M.C. Şehabeddin Tekindağ, "İzzet Koyunoğlu Kütüphanesinde bulunan Türkçe yazmalar üzerinde çalışmalar I," *Türkiyat Mecmuası*, XVI (1971) s. 134.

<sup>3</sup> A. Süheyl Ünver, *Selçuk Tababeti XI-XIV üncü Asırlar*, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 1940, s. 6.

<sup>4</sup> Kenan Süveren, İlder Uzel, "İlk Türkçe yazmalarına genel bir bakış," *Tıp Tarihi Araştırmaları*, II (1988): 127; Mikail Bayram, "Anadolu'da telif edilen ilk Türkçe eser meselesi," *Selçuk Üniversitesi Selçuklu Araştırmaları Merkezi, V. Millî Selçuklu Kültür ve Medeniyeti Semineri Bildirileri (25-26 Nisan 1995)*, Selçuk Araştırmaları Merkezi Yayınları, Selçuk Üniversitesi Basımevi, Konya 1996, s. 95.

<sup>5</sup> Süveren, Uzel, *a.g.e.*, 127.

*Mübârizî* olarak adlandırması ve yine adı geçen kişinin işareti ile Türkçeye çevirmesinin,<sup>6</sup> dönemin tıp kitaplarının telif süreci ve dil seçimiyle çok uyumlu olduğu görülmektedir. Mikail Bayram'ın yaptığı bir araştırma Anadolu Selçuklu Dönemi'nde telif edilen eserlerin büyük çoğunlukla Farsça, ikinci sırada Arapça olarak yazıldığını, Türkçe telif edilen eser sayısının ise oldukça az olduğunu göstermiştir.<sup>7</sup> Anadolu Selçuklu Devleti'nden sonra ortaya çıkan Beylikler Dönemi'nde ise resmi dilin Türkçe olması ile Türkçe kitap yazımındaki artışa bağlı olarak, Türkçe tıp kitaplarının sayısında ve çeşidinde artış olduğu görülmektedir.<sup>8</sup> Osmanlılarda da Türkçenin hem bürokrasi hem de bilim dili olması nedeniyle XV. yüzyıl başlarından başlayarak çeşitli bilim dallarında Türkçe kitap yazma ya da Türkçeye kitap çevirme girişimleri artmıştır.<sup>9</sup>

İlk Türkçe tıp yazmaları arasında sayılan *Kitâb-ı Müntehab fi't-tıbb* ve *Âlâ'im-i Cerrâhîn*<sup>10</sup> de Anadolu'da telif ve tercüme edilmiş iki önemli tıbbî yazma eserdir. Yapılan çalışmalara göre Abdülvehhâb bin Yûsuf ibn-i Ahmed el-Mardânî'nin *Kitâb-ı Müntehab fi't-tıbb*'inin telif tarihi 1420 yılına tarihlendirilirken,<sup>11</sup> Cerrâh İbrâhîm'in *Âlâ'im-i Cerrâhîn*'inin saptanabilen en eski nüshası ise 1505 tarihini taşımaktadır.<sup>12</sup>

### **Abdüvehhâb bin Yûsuf ibn-i Ahmed el-Mârdânî ve *Kitâb-ı Müntehab fi't-Tıbb***

*Kitâb-ı Müntehab fi't-tıbb* Türk Tıp Tarihi literatürüne ilk kez M. Mesud Koman tarafından tanıtılmıştır.<sup>13</sup> Ahmet İzzet Koyunoğlu koleksiyonunda bulunan "*Müntehab*" nüshasını tanıttığı yazısında yazarının ismini Abdurrahman oğlu Ahmed oğlu Kadı Cemalüddin Yusuf oğlu Abdülkahir olarak veren Koman, eseri, yazıldığı yer ve tarihin belli olmamasına karşın, Çelebi Sultan Mehmed'e ithaf edilmesinden yola çıkarak Sultan Mehmed

<sup>6</sup> Tekindağ, *a.g.e.*, s. 134.

<sup>7</sup> Bayram, *a.g.e.*, 95.

<sup>8</sup> Süveren ve Uzel, *a.g.e.*, 127.

<sup>9</sup> Ramazan Şçen, "On beşinci yüzyılda Türkçeye tercüme," *XI. Türk Tarih Kongresi, Ankara: 5-9 Eylül 1990, Kongreye Sunulan Bildiriler, III. Cilt. Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Tarih Kurumu Yayınları-Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1994*, ss. 899-900.

<sup>10</sup> Süveren, Uzel, *a.g.e.*, 136, 140-141.

<sup>11</sup> A. Süheyl Ünver, "Abdülvehhâb'ın Çelebi Sultan Mehmed'e Müntehabı," *İstanbul Tıp Fakültesi Mecmuası*, XIII/2 (1950), s. 108.

<sup>12</sup> Nuran Yıldırım, "Âlâ'im-i Cerrâhîn üzerine bazı yeni bilgiler," *I. Uluslararası Türk-İslam-Bilim ve Teknoloji Tarihi Kongresi 14-18 Eylül 1981 [I. International Congress on the History of Turkish-Islamic Science and Technology 14-18 September 1981], Tıp-Dış Hekimliği-Eczacılık Tarihi [History of Medicine-Pharmacy-Dental Medicine], Bildiriler, Cilt II [Proceedings, Volume II]. İ.T.Ü. Mimarlık Fakültesi Baskı Atölyesi, İstanbul 1981*, s. 170.

<sup>13</sup> M. Mes'ud Koman, *Abdülkahir, Müntehab, Çelebi Sultan Mehmed'e İthaf Olunan Türkçe Tıp Kitabı*, İstanbul Üniversitesi Tıp Tarihi Enstitüsü, Kemal Matbaası, İstanbul 1949.

F'in saltanat dönemi olan 816/1413-824/1421 yılları arasına tarihlendirmiştir. Koman, eserin mukaddimesinden yola çıkarak Abdülkahir'in dedesinin "Mâlikî" mezhebinden olduğunu düşünmüş, bu mezhebin Anadolu'da yaygın olmadığından bahisle, Mısırlı ve Mısır'da yerleşmiş Türklerden olduğunu bildirmiştir.<sup>14</sup> Bu konuda araştırmalar yapan A. Süheyl Ünver ise yayınladığı incelemesinde Tire Ahmet Necippaşa Kütüphanesi, No: 591'de bulunduğu "Müntehab" nüshasının zahriyesinden yola çıkarak, "Kütübü'l-Müntehab fi't-tıbb" adlı eserin müellifinin ismini "Abdülvahhâb bin Yusuf ibni Ahmet ül Mardânî" olarak vermiş, eserin müellifinin Abdülkâhir olmayıp Abdülvahhab olduğunu, eserin Çelebi Sultan Mehmed'e ithaf olunmayıp, doğrudan onun ismi ve özel kütüphanesi için yazıldığı açıklamalarında bulunmuştur. Eserin zahriyesinde yazarın kendisi ya da silsilesi için geçen "Mardânî" kelimesinin, doğdukları şehrin ismi olması gerektiği düşüncesinden yola çıkan Ünver, "Mârdânî"nin "Mardinli" anlamına gelip gelemeyeceğini ve bir dönem "Mardin"e "Mardan" denmiş olup olamayacağını sorgulamış; ayrıca Abdülvahhab'ın dedesinin ya da kendisinin Anadolu'da Mâlikî mezhebinde bulunan âlimlerden olduğunu, ama bundan yola çıkarak Mısırlı olduğu hükmüne varılamayacağını bildirerek Koman'ın öne sürdüğü düşüncelere karşı çıkmıştır. Ünver, Tire'de bulunan nüshanın 823/1420 tarihini taşıdığını bildirerek, eserin telif tarihini de netleştirmiştir.<sup>15</sup> Ali Haydar Bayat ise *Kitâb-ı Müntehab fi't-tıbb* üzerine yaptığı ayrıntılı incelemesinde Madîn, Madân, Madâ'in, Madyân, Madyûn, Mâridîn yöre-isimlerini bulmasına karşın Mârdân'ın yerini saptayamadığını bildirmektedir.<sup>16</sup> *Kitâb-ı Müntehab fi't-tıbb*'in günümüzde saptanmış yedi nüshası bulunmaktadır.<sup>17</sup>

### **Cerrâh İbrâhîm ve 'Alâ'im-i Cerrâhîn**

"Osmanlı tıbbında *Cerrahname* ismi ile tanınan asıl eser"<sup>18</sup> olarak tanımlanan *'Alâ'im-i Cerrâhîn*'i haber veren en erken kaynaklardan birisi Kâtip Çelebi'nin *Keşfü'z-zumûn* adlı eseridir.<sup>19</sup> "İlm-i cerâhat" başlığı altında ele aldığı bölümde İbrâhîm bin Abdullah el-Cerrâh

<sup>14</sup> Koman, "Abdülkahir," s. 5-6.

<sup>15</sup> Ünver, "Abdülvahhâb'ın Müntahabı," s. 107-108.

<sup>16</sup> Abdüvehhâb bin Yûsuf ibn-i Ahmed el-Mârdânî, *Kitâbu'l-Müntehab fi't-Tıbb (823-1420)*, *İnceleme-Metin-Dizin-Sadeleştirme-Tıpkıbasım* (Hazırlayan: Ali Haydar Bayat), Merkezefendi Geleneksel Tıp Derneği, Mart Matbaacılık Sanatları, İstanbul 2005, s. 11.

<sup>17</sup> Konya İzzet Koyunoğlu Kütüphanesi; Köprülü Kütüphanesi, Fazıl Ahmet Paşa Koleksiyonu, No: 184; Tire Ahmet Necip Paşa Kütüphanesi, No: 591; Manisa İl Halk Kütüphanesi, Türkçe Tıp Yazmaları, No: 6517; Bursa İnebey Yazma Eser Kütüphanesi Haraçcioğlu Kitaplığı, No: 1149/5; İstanbul Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi, Hekimoğlu Ali Paşa Koleksiyonu, No: 585 [595]; İstanbul Süleymaniye Yazma Eser Kütüphanesi Fatih Koleksiyonu, No: 3638. Bkz. Koman, "Abdülkahir," s. 4-5; Sedat Kumbaracılar, "Beşbuçuk asır önce yazılmış iki önemli tıbb kitabı," *Dirim* XXIV/10 (1949), s. 250; Ünver, "Abdülvahhâb'ın Müntahabı," 107; el-Mardânî, *a.g.e.*, 9-10.

<sup>18</sup> *Türk Ansiklopedisi*, "Cerrahname," Cilt X, Milli Eğitim Basımevi, Ankara 1960, s. 248.

<sup>19</sup> Kâtip Çelebi, *Keşf-el-zumun*, Birinci cilt. Maarif Matbaası, [Bas. yer yok] 1941, s. 581; Kâtip Çelebi, *Keşfü'z-zumûn An Esâmi'l-Kütübi ve'l-Fünûn*, 2. Cilt, Arapçadan tercüme eden Rüştü Balcı, Tarih Vakfı Yurt Yayınları, İstanbul 2007, s. 491.

tarafından yazılmış Türkçe bir *Cerrâhnâme*den bahseden Kâtip Çelebi, Cerrâh İbrâhîm'in Moton Kalesi'nin fethedildiği sırada, adı geçen yerde *Cindâr* adında Yunanca bir kitap bulunduğunu, bu kitabı tercüme ettiğini ve 23 bâb olarak düzenlediğini bildirmiştir. Buna karşın elimizde bulunan en eski *Alâ'im-i Cerrâhîn* nüshası olan Hekimoğlu Ali Paşa Koleksiyonu, No: 568'de bulunan nüsha ise 22 bâbdan oluşmaktadır.<sup>20</sup>

Adivar, Cerrâh İbrâhîm'in babasının adının Abdullah olarak kaydedilmesi ve büyükbabasının adının söylenmemesi nedeniyle bir dönme olabileceğini bildirir.<sup>21</sup> Yıldırım, sefere çıkılırken saray cerrahlarının en ehliyetlisinin orduya cerrahbaşı olarak atandığını dan bahisle, II. Bayezid'in Mora seferinde bulunan Cerrâh İbrâhîm'in bir saray cerrahı olduğunu ve bu sefere de cerrahbaşı göreviyle katılmış olduğunu sonucunu çıkarmaktadır.<sup>22</sup>

Osmanlı tıbbında ateşli silah yaralanmalarından<sup>23</sup> ve frengiden bahseden ilk eser olan<sup>24</sup> *Alâ'im-i Cerrâhîn*, Osmanlılarda teşrih tarihini 1505 yılına kadar indirmesi nedeniyle, anatomi tarihimiz bakımından çok önemlidir.<sup>25</sup> Nöroşirürji tarihi açısından da büyük önem taşıyan ve kraniyoplasti tarihine çok değerli bir katkıda bulunan *Alâ'im-i Cerrâhîn*, kafatası kemiklerinin defeklerinde xenogreftlerin kullanıldığını gösteren ve günümüze kadar bulunmuş olan halen en eski belgedir.<sup>26</sup>

*Alâ'im-i Cerrâhîn*'in halen bilinen yedi nüshası<sup>27</sup> ve “fi nebzeti'n min el-cerrâhîn” adlı bir özet<sup>28</sup> bulunmaktadır.

<sup>20</sup> Cerrâh İbrâhîm, *Alâ'im-i Cerrâhîn*, Hekimoğlu Ali Paşa Koleksiyonu, No: 568, Süleymaniye Kütüphanesi Yazma Eserler, 911 H./1505, v. 2a-3b.

<sup>21</sup> A. Adnan Adivar, *Osmanlı Türklerinde İlim*, Remzi Kitabevi, İstanbul 2000, 6. bs, s. 61.

<sup>22</sup> Nuran Yıldırım, “İbrâhîm b. Abdullah, Alâ'im-i Cerrâhîn adlı Türkçe eseriyle tanınan Osmanlı cerrahı,” *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, Cilt XXI. İstanbul: Türkiye Diyanet Vakfı, 2000; s. 284.

<sup>23</sup> Nuran Yıldırım, “Alâ'im-i Cerrâhîn üzerine bazı yeni bilgiler,” s. 174.

<sup>24</sup> Fuat Kamil Beksan, “Avrupada frengi tarihini alakadar eden Türkçe bir vesika,” *Türk Tıp Tarihi Arşivi* III/10 (1938) 49-51; Yıldırım, “Alâ'im-i Cerrâhîn üzerine bazı yeni bilgiler,” s. 174; Nuran Yıldırım, “Alâ'im-i Cerrâhîn'de (1505) Frengi,” *İstanbul Tıp Fakültesi Mecmuası* LIV/2 (1991), s. 358.

<sup>25</sup> Yıldırım, “İbrâhîm b. Abdullah,” s. 285.

<sup>26</sup> Ahmet Aciduman, Deniz Belen, “The earliest document regarding the history of cranioplasty from the Ottoman Era,” *Surgical Neurology*, LXVIII/3 (2007), p. 352.

<sup>27</sup> Süleymaniye Kütüphanesi Yazma Eserler, Hekimoğlu Ali Paşa Koleksiyonu, No. 568; İstanbul Üniversitesi Cerrahpaşa Tıp Fakültesi, Tıp Tarihi ve Deontoloji Kürsüsü, Y. 125; İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, Türkçe Yazmalar, No: 7147; İstanbul Millet Kütüphanesi, Ali Emiri Tıp, No: 205; Manisa İl Halk Kütüphanesi, No: 1844; Manisa İl Halk Kütüphanesi, No: 1851; Gotha nüshası. Bkz. Yıldırım, “Alâ'im-i Cerrâhîn üzerine bazı yeni bilgiler,” s. 170; Yıldırım, “İbrâhîm b. Abdullah,” s. 284.

<sup>28</sup> Süleymaniye Kütüphanesi Yazma Eserler, Hamidiye Koleksiyonu, No: 1027/2. Bkz. Nuran Yıldırım, “Alâ'im-i Cerrâhîn'in bilinmeyen bir özeti: Fi nebzeti'n min el-cerrâhîn,” *Tıp Tarihi Araştırmaları* I (1986), ss. 100-104.

Yaptığımız araştırmalar sırasında, her iki eser arasında oldukça önemli bir zaman farkı bulunmasına rağmen, birbiriyle çok benzerlik gösteren ortak bazı bölümlerin bulunduğu görülmüştür. *Alâ'im-i Cerrâhîn* ile Cerrâh Mes'ûd'un *Kitâb-ı hulâsa-i tıbb* adlı eseri arasında benzer şekilde bazı bölümlerin ortak olduğu, *Hulâsa-i tıbb*'ın önemli bir bölümünün *Alâ'im-i Cerrâhîn* içerisinde “yinür yaraları beyân ider” başlıklı onuncu bölümde yer aldığı<sup>29</sup> daha önce sunulmuş olması da göz önüne alınarak, *Kitâb-ı Müntehab fi't-tıbb* ve *Alâ'im-i Cerrâhîn* arasında saptanan bu oldukça ilginç ve araştırmaya değer bulguların karşılaştırılarak değerlendirilmesi bu yazının konusunu oluşturmuştur.

### Gereç ve Yöntem

*Kitâb-ı Müntehab fi't-tıbb* üzerinde ayrıntılı bir araştırma yapmış ve bu çalışmasını “İnceleme – Metin – Dizin – Sadeleştirme - Tıpkıbasım” şeklinde kitaplaştırmış bulunan Prof. Dr. Ali Haydar Bayat'ın hazırladığı bu eser,<sup>30</sup> çalışmalarımız sırasında *Kitâb-ı Müntehab fi't-tıbb*'ta yer alan bölümlerin karşılaştırılmasında ana kaynaklardan birisini oluştururken, *Alâ'im-i Cerrâhîn*'in 1505 tarihli ve İstanbul Süleymaniye Yazma Eserler Kütüphanesi, Hekimoğlu Ali Paşa Koleksiyonu, No: 568'de<sup>31</sup> bulunan nüshası da *Alâ'im-i Cerrâhîn*'de yer alan bölümlerin karşılaştırılması için kullanılan ana kaynaklardan diğerini oluşturmuştur.

*Alâ'im-i Cerrâhîn*'de yer alan on ikinci bölüm “*el-bâbu's-sânî 'aşer tıbbun haddindedür ki ana umûr tabî'yye dürler*” başlığını taşımaktadır ve yazar bu “bâb”ın altı fasıldan oluştuğunu söylemektedir.<sup>32</sup> Adı geçen “bâb”da yer alan fasıllar ise sırasıyla şöyledir:

fasl umûr tabî'yye beyân ider<sup>33</sup>

fasl mizâcî bildürür<sup>34</sup>

fasl ahlât bildürür<sup>35</sup>

fasl a'zâyı bildürür ki umûr tabî'yyedür<sup>36</sup>

<sup>29</sup> Ahmet Acıduman, Berna Arda, “Alâ'im-i Cerrâhîn ve Kitâb-ı Hulâsa-i Tıbb üzerine bazı çalışmalar ve bulgular: İstanbul Üniversitesi TY 7147 ve Fatih 3550 [Recent studies and findings on Alâ'im-i Cerrâhîn and Kitâb-ı Hulâsa-i Tıbb: İstanbul Üniversitesi TY 7147 and Fatih 3550],” İçinde: Demirhan Erdemir A, Öncel Ö, Küçükdağ Y, Okka B ve Erer S (eds.). *1. Uluslararası Türk Tıp Tarihi Kongresi, 10. Ulusal Türk Tıp Tarihi Kongresi Bildiri Kitabı [1st International Congress on the Turkish History of Medicine, 10th National Congress on the Turkish History of Medicine Proceedings Book]. Konya, 20-24 Mayıs 2008 [20-24 May 2008];* Cilt 2 [Vol.2], s. 1413.

<sup>30</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*

<sup>31</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*

<sup>32</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 114a-b.

<sup>33</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 114b.

<sup>34</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 115a-116b.

<sup>35</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 116b-119b.

<sup>36</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 119b-121a.

fasl kuvvâyı bildürür<sup>37</sup>

fasl umûrı tabî'inün kalanındadır<sup>38</sup>

*Kûtâb-ı Müntehab fî't-tbb*'da aynı konuları içeren bölüm ve fasılları ise aşağıdaki başlıkları taşımaktadır:

*El-makâletü'l-ülâfî'l-umûru't-tabî'iyye Kûtâb-ı Müntehab'un evvelgi makâlesinde umûr-ı tabî'iyyeyi bildirelüm, tbbun haddi ile bile ve bu makâle yüdi fasldur*<sup>39</sup>

el-faslü'l-evvel evvelgi faslında tbbun haddini bildirelüm<sup>40</sup>

el-faslü's-sânî ikinci faslında erkâmı bildirelüm<sup>41</sup>

el-faslü's-sâlis üçüncü faslında mizâcı bildirelüm<sup>42</sup>

el-faslü'r-râbi' dördüncü faslında ahlâtı bildirelüm<sup>43</sup>

el-faslü'l-hâmîs bişinci faslında â'zâyı bildirelüm<sup>44</sup>

el-faslü's-sâdis altıncı faslında kuvvâyı bildirelüm<sup>45</sup>

el-faslü's-sâbi' yidinci faslında umûr-ı tabî'iyyenün bakıyyesini bildirelüm<sup>46</sup>

Bölmelerde yer alan fasılların sayısının altı ve yedi olmasının nedeni *Alâ'im-i Cerrâhîn*'de bâb sonrası verilen açıklamamın *Kûtâb-ı Müntehab*'da ilk faslı oluşturmasıdır.

*Alâ'im-i Cerrâhîn*'de on ikinci bâb'da yukarıda adı geçen fasıllardan sonra "*fasl teşrihi beyân ider on bir fasldur evvelki fasl sinükler bildürür*" başlığı ile teşrih kısmına geçiş yapılmaktadır.<sup>47</sup> Teşrihle ilgili diğer başlıklar ise şöyle sıralanmaktadır:

fasl ikinci fasl sinirler teşrihindedür<sup>48</sup>

fasl üçüncü fasl hareketsüz tamarlar şerhindedür<sup>49</sup>

<sup>37</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 121a-123b.

<sup>38</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 123b-125a.

<sup>39</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 35, 42,347, 354, 481/5a, 487/10b.

<sup>40</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 35, 42, 347, 354, 481/5a, 487/10b-11a.

<sup>41</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 35, 42, 347, 354, 481/5a, 487/11a.

<sup>42</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 35, 42-44, 347, 354-356, 481/5a, 487/11a-489/13a.

<sup>43</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 35, 44-46, 347, 356-358, 481/5a, 489/13a-492/15b.

<sup>44</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 35, 46-48, 347, 358-359, 481/5a, 492/15b-494/17b.

<sup>45</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 35, 48-50, 347, 359-360, 481/5a, 494/17b-496/19b.

<sup>46</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 35, 50-51, 347, 361-362, 481/5a, 496/19b-497/21a.

<sup>47</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 125a-129b.

<sup>48</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 129b-134b.

<sup>49</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 134b-138b.

- fasl dördüncü fasl şerâyinde ve müteharrik tamarlardadır<sup>50</sup>  
fasl beşinci fasl 'adalâtda ya'nî sacanak etleri teşrîhindedür<sup>51</sup>  
fasl altıncı fasılda deri teşrîhin bildirür<sup>52</sup>  
fasl yedinci fasılda a'zâyı mürekkebe bildirür<sup>53</sup>  
fasl sekizinci fasl göğüs perdesin ve ma'ide ve bagarsukları bildirür<sup>54</sup>  
fasl tokuzuncu fasl öykeni ve yüregi bildirür<sup>55</sup>  
fasl onuncu fasl bağır ve öd ve talak teşrîhlerindedür<sup>56</sup>  
fasl a'zâyı mürekkebenün bakiyyesi teşrîhindedür<sup>57</sup>

*Kütâb-ı Müntehab fi't-tıbb*'ın ikinci makalesi ise teşrîhle ilgilidir. Makalenin ve fasıllarının başlıkları aşağıda verilmektedir:

*el-makâletü's-sânî fi't-teşrîhi Kütâb-ı Müntehab'un ikinci makâlesinde teşrîhi bildirelüm bu makâle on bir fasldur<sup>58</sup>*

- el-faslü'l-evvel evvelgi fashında sünüklerün teşrîhini bildirelüm<sup>59</sup>  
el-faslü's-sânî ikinci fashında sinirlerün teşrîhin bildirelüm<sup>60</sup>  
el-faslü's-sâlis üçüncü fashında hareketsüz tamarları bildirelüm<sup>61</sup>  
el-faslü'r-râbi' dördüncü fashında müteharrik tamarları bildirelüm<sup>62</sup>  
el-faslü'l-hâmis bişinci fashında 'adali ya'nî saçanakları bildirelüm<sup>63</sup>  
el-faslü's-sâdis altıncı fashında derinün teşrîhin bildirelüm<sup>64</sup>

<sup>50</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 138b-141b.

<sup>51</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 141b-143b.

<sup>52</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 143b-145a.

<sup>53</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 145a-146b.

<sup>54</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 146b-147b.

<sup>55</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 147b-148b.

<sup>56</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 148b-149a.

<sup>57</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 149a-150a.

<sup>58</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 35, 52, 348, 362, 481/5a, 497/21a-498/21b.

<sup>59</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 35, 52-55, 348, 362-365, 482/5b, 498/21b-501/25a.

<sup>60</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 35, 55-59, 348, 365-368, 482/5b, 501/25a-506/29b.

<sup>61</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 35, 59-62, 348, 368-371, 482/5b, 506/29b-510/33b.

<sup>62</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 35, 62-64, 348, 371-372, 482/5b, 510/33b-512/35b.

<sup>63</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 35, 64-66, 348, 372-374, 482/5b, 512/35b-514/38a.

<sup>64</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 36, 66-67, 348, 374, 482/5b, 514/38a-515/39a.

el-faslü's-sâbi' yidinci faslında â'zâ-i mürekkebeyi bildirelüm ve evvel dimâğı ve iki gözi ve iki kulagı beyân idelüm<sup>65</sup>

el-faslü's-sâmin sekizinci faslında gözgüzün perdesin ve ma'ideyi ve bagarsukları bildirelüm<sup>66</sup>

el-faslü't-tâsi' tokuzuncu faslında öykeni ve yüregi beyân idelüm<sup>67</sup>

el-faslü'l-âşer onuncu faslında bağır ve ödi ve talakı beyân ider<sup>68</sup>

el-faslü'l-hâdi 'aşer on birinci faslında âzâ-yı mürekkebenün bakıyyesini bildirelüm<sup>69</sup>

*Alâ'im-i Cerrâhîn*'de bundan sonra "insân bedeni ahvâlinde beş fasl üzerine beyân idelüm" ile başlayan bir kısım bulunmaktadır.<sup>70</sup> Bu bölümün önünde "fasl" kelimesi yoktur, ama bunu düşündürtecek bir boşluk bulunmaktadır. Bundan sonra gelen bölüm "fasl ikinci fasl zarûriyyât sebebleridür" başlığı altındadır.<sup>71</sup> Bu bölümden sonra *Alâ'im-i Cerrâhîn*'de on üçüncü bâb'a geçilmektedir.

*Alâ'im-i Cerrâhîn*'de yer alan bu bölümlerin de çok benzer şekilde *Kîtâb-ı Müntehab fi't-tbb*'da bulunduğu bununla birlikte *Kîtâb-ı Müntehab fi't-tbb*'da bulunan bölümlere bakıldığında, *Alâ'im-i Cerrâhîn*'de noksan olduğu görülmektedir.

*Kîtâb-ı Müntehab fi't-tbb*'in üçüncü makalesinin başlığı ve fasılları şöyledir:

*el-makâletü's-sâlisetu fi ahvâli bedeni'l-insân ve esbâbihâ ve 'alâmatihâ ed-dalâletü 'aleyhâ Kîtâb-ı Müntehab'un üçüncü makâlesinde insân bedeninin ahvâlini esbâbyyla ve ana delâlet iden 'alâmetleriyle bile bildirelüm*<sup>72</sup>

el-faslü'l-evvel evvelgi faslında sıhha ve marazı bile bildirelüm<sup>73</sup>

el-faslü's-sânî ikinci faslında zarûriyyât-ı sitteyi bildirelüm<sup>74</sup>

el-faslü's-sâlis üçüncü faslında esbâb-ı mümriziye bildirelüm<sup>75</sup>

<sup>65</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 36, 67-69, 348, 374-375, 482/5b, 515/39a-517/41a.

<sup>66</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 36, 69-70, 348, 376, 482/5b, 517/41a-518/41b.

<sup>67</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 36, 70-71, 348, 376-377, 482/5b, 518/41b-519/42b.

<sup>68</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 36, 71, 348, 377, 482/5b, 519/42b-43a.

<sup>69</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 36, 71-72, 348, 377-378, 482/5b, 519/43a-520/44a.

<sup>70</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 150a-151b.

<sup>71</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 151b-153b.

<sup>72</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 36, 72, 348, 378, 482/5b-6a, 520/44a.

<sup>73</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 36, 72-74, 348, 378-379, 482/6a, 520/44a-522/45b.

<sup>74</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 36, 74-77, 348, 379-381, 482/6a, 522/45b-525/49a.

<sup>75</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 36, 77-79, 348, 381-383, 482/6a, 525/49a-528/51b.



el-faslü'r-râbi' dördüncü faslında mizâc cihetinden bedene delâlet iden 'alâmetleri bil-direlüm'<sup>76</sup>

el-faslü'l-hâmis bişinci faslında ahlât cihetinden bedene delâlet iden 'alâmetleri bil-direlüm'<sup>77</sup>

*Kitâb-ı Müntehab fi't-tıbb*'ta ilgili bölümün beş fasıldan ibaret olduğu görülmektedir. Buna karşın aralarında çok benzerlik saptadığımız bu bölüm *Alâ'im-i Cerrâhîn*'de de "beş fasıl üzerine beyân edileceği" söylendiği halde ikinci fasılla sonlandırılmıştır ve bu faslında da, *Kitâb-ı Müntehab fi't-tıbb*'ta yer alan benzer bölümle karşılaştırıldığında, tam olmadığı görülmektedir.

Okuyucunun yararlanabilmesi amacıyla *Alâ'im-i Cerrâhîn*'de yer alan ve *Kitâb-ı Müntehab fi't-tıbb*'ta bulunan bölümlerle çok benzerlik saptanan bölümlerin çevriyazısı metnin sonunda verilmiştir (Ek-1).

Benzer bir çalışmanın yapıldığı *Kitâb-ı Müntehab fi't-tıbb*'ta yer alan tablo ile karşılaştırılması açısından okuyucunun ilgisini çekebileceği düşünüldüğünden, *Alâ'im-i Cerrâhîn*'de yer alan anatomi bölümlerinde saptanan anatomik terimler de tablo halinde yazının sonunda sunulmuştur (Ek-2). Tablonun 2. ve 3. sütunlarda yer alan terimler *Alâ'im-i Cerrâhîn* yazarı Cerrâh İbrâhîm tarafından metin içerisinde kullanılan ve birbirine karşılık olarak verilen terimler ya da açıklamalar olup, 4. sütunda yer alan Latince karşılıklar ise makalenin yazarlarınca, Arıncı ve Elhan'ın *Anatomi Terimleri Kılavuzu*'ndan<sup>78</sup> yararlanılarak yerleştirilmiştir.

## Değerlendirme

*Alâ'im-i Cerrâhîn*'de yer alan 12. Bölüm ile *Kitâb-ı Müntehab fi't-tıbb*'ın ilk üç makalesinde yer alan konuların karşılaştırılması, her iki kitapta yer alan bu bölümlerin büyük ölçüde birbiriyle benzerlik gösterdiğini ortaya koymuştur.

Bu bölümlerde rastlanan benzerliğin nasıl açıklanabileceğine ilişkin yanıtlar şunlar olabilir:

Yazılış tarihleri göz önüne alındığında *Alâ'im-i Cerrâhîn*'de bulunan bölümlerin *Kitâb-ı Müntehab fi't-tıbb*'tan alınmış olması akla gelen ilk olasılıktır. *Alâ'im-i Cerrâhîn*'in 12. Bölümü oluşturulurken *Kitâb-ı Müntehab fi't-tıbb*'ta yer alan 1. ve 2. makalenin tamamı ile 3. makalenin 1. Faslı'nın tamamıyla 2. Faslı'nın bir kısmı alınarak, *Alâ'im-i Cerrâhîn*'de yer alan alıntı tamamlanmış görünmektedir.

<sup>76</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 36, 79-80, 348, 384, 482/6a, 528/51b-529/53a.

<sup>77</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 36, 80-81, 348, 384-385, 482/6a, 529/53a-530/53b.

<sup>78</sup> Kaplan Arıncı, Alâittin Elhan, *Anatomi Terimleri Kılavuzu*, Yargıçoğlu Matbaası, Ankara 1980, 4. bs.

Bir başka olasılık ise *Kûtâb-ı Müntehab fi't-tbb* ve *Alâ'im-i Cerrâhîn*'de yer alan bu ortak bölümlerin, aynı kaynaktan alınmış olmasıdır. Bu olasılığı düşündürten ipuçları *Kûtâb-ı Müntehab fi't-tbb* ile *Alâ'im-i Cerrâhîn*'in girişlerinde eserlerin yazarlarınca bildirilmiştir.

Abdülvehhâb eserinin girişinde, *Kûtâb-ı Müntehab fi't-tbb*'ı nasıl yazdığını şöyle dile getirmektedir:

“pes diledüm kim tbbun külli'yâtundan ve cüz'iyâtundan ve teşrihlerün acâyiblerinden ve mu'âlecâtun garâyiblerinden ve mürekkebâtun mücerrebâtılarından ve müfredâtıların müstâ'mellerinden bu nefis hâşiyeleri üyürtleyen ve Türkî dilince terceme kılâm ve adını Müntehab koyam ve zamâne pâdişâhîlerinün bihterine ve 'Osmân şâhenşâhlarınun serverine tuhfe getirem”<sup>79</sup>

Bir başka yerde ise şu satırları yazmaktadır: “*bilgîl kim bu nefis kitâb tbbun güz'ide kavâ'idlerine müştemüldür mütekaddüm hakâmıların kitâblarından cem' itmîşim ve ihtisârında key mübâлага kalmışam ve on makâle üzerine tertîb itmîşim*”<sup>80</sup>

Bu ifadelerde yazarın tıp külliyyatından iyi olan açıklamaları seçerek Türkçe diline çevirdiğini ve bu eseri geçmiş hekimlerin eserlerinden topladığını ya da bir başka deyişle derlediğini bildirmektedir. Bu açıklamalar *Kûtâb-ı Müntehab*'ın önceki dönemlerde yazılmış çeşitli tıp eserlerinden çeviri ve derleme yoluyla oluşturulduğuna delil kabul edilebilir.

*Alâ'im-i Cerrâhîn*'in girişinde ise Cerrâh İbrâhîm eserinin kaynağına şöyle açıklık getirmektedir:

“ammâ ba'dehu bilgil ki Sultâni's-selâtin hulâsatu el-mâ'i ve't-tîni Sultân Bayezid bin Mehmed Han ebadallahu devletuhu ve eyyede mülkehu devuletile ve saltanat birle Mora seferine müteveccih olub Moton nâm kal'asın feth eyledüğünde bu cerrâhnâme ol kal'a içinde bulundu lîkin Yunan ve Süryan dilinde yazılmış idi adına Çindâr dirlerdî ammâ hükemâ-i mütekaddiminden ve eubbâ-i müte'ahhirinden Eflâtin ve Calinus ve Ebukrat ve Ebû Alî Sinâ kavillerince olduğu sebebden fakirü'l-hakîr cerrâh İbrâhîm Yunan ve Süryan dilinden habîr olduğu sebebden diledi ki bu kitâbı 'Alâim-i Cerrâhîn deyu ad virüb Türkiye tercüme ide tâ ki mübedâilere asân olub bununla menfaat dutub mü'ellifini hayr du'â ile yâd ideler...”<sup>81</sup>

Bu açıklamadan da eserin aslının, geçmişin önemli hekimlerden Eflâtûn (Platon), Câlînûs (Galenos), Ebûkrât (Hippokrates) ve Ebû 'Alî Sinâ'nın sözlerince yazılmış *Çindâr* isimli Yunanca ve Süryânice yazılmış bir kitap olduğu ve bu dillerden Türkçeye çevrildiği anlaşılmaktadır.

*Çindâr*'ın Yunanca ve Süryânice yazılmış olması, bu kitabın da alıntulandığı bir başka kaynak olabileceğini düşündürmektedir. Bunun nedeni 431 yılında toplanan Efes Konsu-

<sup>79</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 32-33, 479/3a.

<sup>80</sup> Abdülvehhâb, *a.g.e.*, s. 35, 481/4b.

<sup>81</sup> Cerrâh İbrâhîm, *a.g.e.*, v. 1b-2a.

lünden sonra Nestorios'un aforoz edilerek sürülmesi ve yandaşlarının da takibata uğramaları sonucu Yunanca ve Süryânîceyi iyi bilen Nestûrilerin önce Edesa'ya yerleşip, burada bulunan üniversitede ve sonra da göç ettikleri Cundişâpur'da Yunancadan Süryânîceye çeşitli eserlerin çevirilerini yapmış olmalarıdır.<sup>82</sup> Ama bu açıklama *Çindâr*'ın Yunanca ve Süryânîce yazılmış olmasını ve Eflâtûn, Câlînûs ve Ebûkrât'ın sözlerinin kaynak olarak alınmasını açıklamakla birlikte, eserde Ebû 'Alî Sînâ'nın sözlerinin de bulunduğu bilgisini açıklamakta zorlanmaktadır. Eğer gerçekten Ebû 'Alî Sînâ'nın sözlerinden alıntı varsa, bu durum eserin yazılış zamanını İslâm tıbbının tercüme dönemi olarak adlandırılan dönemin sonrasına, en azından İbn Sînâ'nın yaşadığı döneme ve sonrasına tarihlendirir ki, o zaman da, tersine yani Arapça'dan Yunanca ve Süryânîceye bir tercümenin söz konusu olduğu düşünülebilir.

Bu durumu da dikkate alarak, aşağıdaki noktaları ileriki çalışmalarla analiz etmek/ tartışmak mümkün görünmektedir;

Göz önünde bulundurulması gereken öncelikli nokta *Çindâr*'ın bulunduğu Moton'un Mardin'den coğrafi konum itibarıyla oldukça uzakta olduğudur. *Çindâr*'ın Yunanca-Süryânîce aslının bulunabilmesi durumunda, bu soruların da yanıtlanacağı öngörülebilir.

*Alâ'im-i Cerrâhîn*'de karşılaştığımız, hem yaralar, hem kırıklar ve hem de çıkıklar ile ilgili bölümlerde ve yine bu yazıda ele alınan ve içinde "teşrih" ile ilgili bölümlerin de bulunduğu 12. bölümde konulara başlarken hemen daima Ebûkrât, Câlînûs ve Ebû 'Alî Sînâ gibi isimlere gönderme yapılması, *Alâ'im-i Cerrâhîn*'de benzer şekilde yazılmış konuların, eserin de başında Cerrâh İbrâhîm tarafından bildirildiği gibi, *Çindâr*'dan alınmış olan bölümlerin göstergesi olduğunu düşündürmektedir. Daha önce sunulmuş olan çalışmamızda, *Alâ'im-i Cerrâhîn*'in Cerrâh Mes'ûd'un *Hulâsa-i tıbb*'ından alınmış olduğunu gösterdiğimiz bölümlerinde yukarıda adı geçen isimlere bir gönderme yapılmadığı görülmektedir. Öte yandan *Alâ'im-i Cerrâhîn*'de incelediğimiz 12. bölümde Câlînûs'un adı 9, Ebûkrât'ın adı 9 ve Ebû 'Alî Sînâ'nın adı da iki kez alıntılanırken, *Kitâb-ı Müntehab*'in eşdeğer bölümlerinde yalnızca bir kez Câlînûs'un ismi ilk makalenin başlangıcında geçmektedir. Bu duruma ilişkin olarak şu yorumlar yapılabilir:

Her iki müellif, farklı zamanlarda aynı kaynaktan yararlanmış olabilirler; fakat bu sırada Abdülvehhâb, ilgili bölümlerde yukarıda adı geçen hekimlerin isimlerini bir kez alıntılama dışında göz ardı ederken, Cerrâh İbrâhîm, bu bunların eserini güçlendireceğini düşünerek, pek çok kez zikretmeyi tercih etmiştir.

Bu isimler, ilgili bölümlerde *Kitâb-ı Müntehab*'da geçmediğinden, Cerrâh İbrâhîm'in *Alâ'im-i Cerrâhîn*'i yazarken/çevirirken, bu kitaptan yararlanmamış olabileceğini düşündürtebilir.

<sup>82</sup> Guido Majno, *The Healing Hand, Man and Wound in the Ancient World*, Harvard University Press 1991, First Paperback Edition, p. 420.

Cerrâh İbrâhîm, eserinin başında bildirdiğine uygun olarak adı geçen müelliflerin isimlerini *Kitâb-ı Müntehab*'dan alıntı yaptığı bölümlerde eserini güçlendirmek için kullanmış olabilir. Gerçek durumun ne olduğu ise ancak *Çindâr*'ın Süryânîce metnine ulaşmakla açığa kavuşturulabilir.

#### KAYNAKLAR

- Abdüvehhâb bin Yûsuf ibn-i Ahmed el-Mârdânî, *Kitâbu'l-Müntehab fi't-Tib (823-1420), İnceleme-Metin-Dizin-Sadeleştirme-Tıpkıbasım*, hazırlayan: Ali Haydar Bayat, Merkezefendi Geleneksel Tıp Derneği, Mart Matbaacılık Sanatları, İstanbul 2005.
- Aciduman, Ahmet - Belen, Deniz, "The earliest document regarding the history of cranioplasty from the Ottoman Era," *Surgical Neurology* LXVIII/3 (2007), ss. 349-353.
- Aciduman, Ahmet - Arda, Berna, "Alâ'im-i Cerrâhîn ve Kitâb-ı Hulâsa-i Tıbb üzerine bazı çalışmalar ve bulgular: İstanbul Üniversitesi TY 7147 ve Fatih 3550 [Recent studies and findings on Alâ'im-i Cerrâhîn and Kitâb-ı Hulâsa-i Tıbb: İstanbul Üniversitesi TY 7147 and Fatih 3550]," İçinde: Demirhan Erdemir A, Öncel Ö, Küçükdağ Y, Okka B ve Erer S (eds.). *I. Uluslararası Türk Tıp Tarihi Kongresi, 10. Ulusal Türk Tıp Tarihi Kongresi Bildiri Kitabı [1st International Congress on the Turkish History of Medicine, 10th National Congress on the Turkish History of Medicine Proceedings Book]. Konya, 20-24 Mayıs 2008 [20-24 May 2008]; Cilt 2 [Vol.2], ss. 1406-1419.*
- Adıvar, A. Adnan, *Osmanlı Türklerinde İlim*, Remzi Kitabevi, İstanbul 2000.
- Bayram, Mikail, "Anadolu'da telif edilen ilk Türkçe eser meselesi," *Selçuk Üniversitesi Selçuklu Araştırmaları Merkezi, V. Millî Selçuklu Kültür ve Medeniyeti Semineri Bildirileri (25-26 Nisan 1995)*. Selçuklu Araştırmaları Merkezi Yayınları, Selçuk Üniversitesi Basımevi, Konya 1996, ss. 95-100.
- Beksan, Fuat Kamil, "Avrupada frengi tarihini alakadar eden Türkçe bir vesika," *Türk Tıp Tarihi Arhivi* III/10 (1938) 49-51.
- Cerrâh İbrâhîm, *Alâ'im-i Cerrâhîn*, Hekimoğlu Ali Paşa Koleksiyonu, No: 568, İstanbul Süleymaniye Yazma Eserler Kütüphanesi, 911 H./1505.
- Kâtib Çelebi, *Keşf-el-Zunun*, Birinci cilt, Maarif Matbaası, [Bas. yer yok] 1941.
- Kâtib Çelebi, *Keşfü'z-Zunun An Esâmi'l-Kütübi ve'l-Fünûn*, 2. Cilt, Arapçadan tercüme eden Rüştü Balcı, Tarih Vakfı Yurt Yayınları, İstanbul 2007.
- Koman, Mahmud Mes'ud, "Tuhf-e-i Mübârizi (Lübab-ün Nuhâb tercümesi)," *İstanbul Tıp Fakültesi Mecmuası*, XVIII/3 (1955), ss. 689-719.
- \_\_\_\_\_, *Abdülkahir, Müntehab, Çelebi Sultan Mehmed'e İthaf Olunan Türkçe Tıp Kitabı*, İstanbul Üniversitesi Tıp Tarihi Enstitüsü, Kemal Matbaası, İstanbul 1949.
- Kumbaracılar, Sedat, "Beşbuçuk asır önce yazılmış iki önemli tıp kitabı," *Dirim*, XXIV/10 (1949), ss. 250-257.
- Majno, Guido, *The Healing Hand, Man and Wound in the Ancient World*, Harvard University Press 1991.

KİTÂB-I MÜNTEHAB FÎT-TİBB 'ALÂ'İM-İ CERRÂHİN'İN KAYNAKLARINDAN 443  
BİRİSİ OLARAK KABUL EDİLEBİLİR Mİ?

- Süveren, Kenan-Uzel, İter, "İlk Türkçe yazmalarına genel bir bakış," *Tıp Tarihi Araştırmaları*, II (1988), ss. 126-142.
- Şeşen, Ramazan, "On beşinci üzyılda Türkçeye tercümele," *XI. Türk Tarih Kongresi, Ankara: 5-9 Eylül 1990, Kongreye Sunulan Bildiriler, III. Cilt. Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Tarih Kurumu Yayınları-Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara 1994*, ss. 899-919.
- Tekindağ, M.C. Şehabeddin, "İzzet Koyunoğlu Kütüphanesinde bulunan Türkçe yazmalar üzerinde çalışmalar I," *Türkiyat Mecmuası*, XVI (1971), ss. 133-162.
- Türk Ansiklopedisi*, "Cerrahname," Cilt X, Milli Eğitim Basımevi, Ankara 1960.
- Ünver, A. Süheyl, *Selçuk Tababeti XI-XIV üncü Asırlar*, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara 1940.
- \_\_\_\_\_, "Abdülvahâb'ın Çelebi Sultan Mehmed'e Müntahabı," *İstanbul Tıp Fakültesi Mecmuası* XIII/2 (1950), ss. 105-116.
- Yıldırım, Nuran, "Alâ'im-i Cerrâhîn üzerine bazı yeni bilgiler," *I. Uluslar arası Türk-İslam-Bilim ve Teknoloji Tarihi Kongresi 14-18 Eylül 1981 [I. International Congress on the History of Turkish-Islamic Science and Technology 14-18 September 1981], Tıp-Dış Hekimliği-Eczacılık Tarihi [History of Medicine-Pharmacy-Dental Medicine], Bildiriler, Cilt II [Proceedings, Volume II]*, İ.T.Ü. Mimarlık Fakültesi Baskı Atölyesi, İstanbul 1981, ss. 169-181.
- \_\_\_\_\_, "Alâim-i Cerrâhîn'in bilinmeyen bir özeti: Fi nebzeti'n min el-cerrâhîn," *Tıp Tarihi Araştırmaları* I (1986), ss. 100-104.
- \_\_\_\_\_, "Alâ'im-i Cerrâhîn'de (1505) Frengi," *İstanbul Tıp Fakültesi Mecmuası* LIV/2 (1991), ss. 353-360.
- \_\_\_\_\_, "İbrâhim b. Abdullah, Alâim-i Cerrâhîn adlı Türkçe eseriyle tanınan Osmanlı cerrahı," *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, Cilt XXI, Türkiye Diyanet Vakfı, İstanbul 2000, ss. 284-285.

### Ek-1

**<sup>5</sup>el-bābuṣ-ṣānī ʿaṣera • <sup>6</sup>ṭıbbuñ ḥaddindedür ki aña umürı ṭabıʿiyye dirler •** altı faṣl <sup>7</sup>üzere binā olunmuşdur • ve daḥı Cālīnūs buyurur kim ṭıb <sup>8</sup>bir ṣanʿatdur ki ten-dürüst bedenüñ ṣıḥḥatını nice şaklamak gerek <sup>9</sup>anı beyān ider • ve daḥı ṣıḥḥatı zāyil olıcaḳ nice döndürmek <sup>10</sup>gerek anı daḥı beyān ider • ammā bilgil ki ṭıb didükleri <sup>11</sup>bir ṣanʿatdur ki ṣıḥḥat ve daḥı ṣıḥḥate mensüb ve muttaşıl olan [114a] <sup>1</sup>nişanları beyān ider • ve daḥı ḥādişi mutavassıta ki ne bellü <sup>2</sup>ṣıḥḥat ve ne bellü marāzıdur anı daḥı beyān ider • ve daḥı <sup>3</sup>bu bābda ʿazīm baḥş vardır • bu muḥtaşarda anı edā itmek <sup>4</sup>mümkin degıldür • ammā elden geldüğü kadar beyān idelüm • **<sup>5</sup>faṣl • umürı ṭabıʿiyye <sup>6</sup>beyān ider •** ammā bilgil ki umürı ṭabıʿiyyenüñ evveli erkāndur <sup>7</sup>ve erkān basit cismeldür • ve insān bedeniniñ ve ḡayrısınıñ <sup>8</sup>daḥı cismleri ve uzvları<sup>83</sup> beyānındadır • ve daḥı erkān didükleri <sup>9</sup>dört şeydür • biri oddur kim ṭabıʿatı ḥārı yābisdür • ve biri yeldür kim <sup>10</sup>ṭabıʿatı ḥārı raḥıbdur • ve biri şudur kim ṭabıʿatı bāridi raḥıbdur • <sup>11</sup>ve biri daḥı topraḳıdur kim ṭabıʿatı bāridi yābisdür [114b] • **<sup>1</sup>faṣl • mizāc bildürür** <sup>2</sup>Cālīnūs eydür mizāc bir keyfiyyetdür kim anuñ ḥudüveti <sup>3</sup>keyfiyyatı mutazādanuñ tefāʿülindendür ve keyfiyyatı <sup>4</sup>mutazānuñ biri ḥarāret ve biri burüdet ve biri ruṭübet <sup>5</sup>ve biri yubüsetdür • zırā burüdet keyfiyyeti biri biriyle kim ḳarışur • ve mümzec olur • ḥarāretüñ ḳuvveti burüdet ḳuvvetiniñ ekşerñ şır <sup>7</sup>ve burüdetüñ ḳuvveti ḥarāreti ḳuvvetiniñ ekşerñ şır pes ol <sup>8</sup>mümzecüñ cemʿisi eczāsından bir müteşābih keyfiyyet ḥāşıl olur <sup>9</sup>kim mizāc oldur • ve bil ki ʿaḳl ḥādiş mücebine bu mizāc iki <sup>10</sup>ḳısmdur • biri muʿtedil biʿl-ḥaḳıḳıdur ve ol oldur kim keyfiyyatı <sup>11</sup>mutazāduñ miḳdārları mümtezicde mütesāvi yaʿnī berāber olur [115a] • <sup>1</sup>ve biri iʿtidālden ṭaşırıdur ve ol oldur kim ḳısmuñ vücüdü <sup>2</sup>mümkin degıldür lakin mizāclarda mevcüd olan mizāc ol şoñrağı <sup>3</sup>mizācdur kim iʿtidāli ḥaḳıḳatden ṭaşırıdur ve eṭıbbā ıṣılāḥınca <sup>4</sup>bu mizāca biʿl-farż dirler ve bu daḥı iki ḳısmdur • biri ol mizācdur kim <sup>5</sup>bir mevzū ʿmāye olıcaḳ ḥodı beden ve ḥodı ʿuzv olsun ol <sup>6</sup>mevzū ʿmāye andan enseb ve andan elyāḳ mizāc olmaya • <sup>7</sup>ve biri bu iʿtidālden ṭaşırıdur • imdi ḳıyasıla iʿtibār <sup>8</sup>idicek bu evvelki ḳısma sekiz vech ʿarız olur • birine muʿtedili <sup>9</sup>nevʿi dirler zırā envāından ḥāric olan mizāclara göre bu <sup>10</sup>muʿtedildür • ve bu mizāc ol şaḥşa ḥāşıl olur kim ol şaḥş aʿdeli <sup>11</sup>eşḥāşı nevʿ insāndur • ve üçünciye muʿtedil şınfı dirler [115b] <sup>1</sup>zırā şınfından ḥāric olan mizāclara göre bu muʿtedildür ve bu <sup>2</sup>ol mizāclardur ki iḳlīmüñ ḳavmine ḥāşıl olur zırā ayruḳ <sup>3</sup>iḳlīm ḳavminüñ mizāclarına göre bu muʿtedildür • ve dördüncisine muʿtedil <sup>4</sup>şınfı dirler zırā şınfına dāḥil olan mizāclara göre bu muʿtedildür <sup>5</sup>ve bu mizāc ol şaḥşa ḥāşıl olur kim ol şaḥş bu şınf <sup>6</sup>muʿtedilinüñ aʿdeli eşḥāşıdur • beşincisine muʿtedili şaḥşı dirler <sup>7</sup>ve bu mizāc eşḥāşı insānuñ bir şaḥşına ḥāşıl olıcaḳ ḳalan <sup>8</sup>şaḥşlarıñ mizācalarına göre bu muʿtedildür zırā ol şaḥşuñ <sup>9</sup>beḳāsi ve ṣıḥḥatı ol mizācla mevcüd olur • ve altıncısına daḥı muʿtedil <sup>10</sup>şaḥşı dirler zırā nefsi şaḥşuñ aḥvāline göre bu ḥod

<sup>83</sup> Orijinal metinde, “uzvları” kelimesinde bulunan “vav” harfi üzerinde hem “cezm” , hem de “üstün/fetha” bulunmaktadır. “Vav”ın üstündeki işaret “cezm” olarak kabul edilmiş ve öyle okunmuştur. “Üstün/fetha” olarak okunduğunda anlamlı bir kelime olmamaktadır.

mu<sup>c</sup>tedildür <sup>11</sup>ve bu ol mizâcdur ki bir şaḥṣa ḥâşıl olıcaḡ ol şaḥṣun [116a] <sup>1</sup>cemî<sup>t</sup> aḥvâline göre bundan enseb ve elyaḡ mizâc olmaya • <sup>2</sup>ve yedincisine mu<sup>c</sup>tedilî <sup>c</sup>uzvî dirler zîrâ her bir <sup>c</sup>uzvuñ bir <sup>3</sup>mizâcî vardır kim ol mizâc kendüye maḥşûsdur • ve sekizincisine <sup>4</sup>daḡı mu<sup>c</sup>tedilî <sup>c</sup>uzvî dirler zîrâ nefsi <sup>c</sup>uzvuñ aḥvâline göre <sup>5</sup>bu mu<sup>c</sup>tedildür ve bu ol mizâcdur ki nefsi <sup>c</sup>uzvuñ cemî<sup>t</sup> aḥvâline <sup>6</sup>bundan enseb ve bundan elyaḡ mizâc olmaya • **faşl** • **7aḥlâṡ bildürür** • ve daḡı Ebûkırâṡ eydür • bilgil ki ḥılṡ bir <sup>8</sup>cismdür ki hem raṡb ve hem seyyâldür ve ġidâ evvel aña müsteḥîl olur <sup>9</sup>ya<sup>n</sup>î aña döner • ve aḥlâṡ dördür • biri ḡandur ve ḡanuñ ṡab<sup>t</sup>atı <sup>10</sup>ḡâr-ı raṡbdur • ve biri şafrâdur ve şafrânuñ ṡab<sup>t</sup>atı ḡârî <sup>11</sup>yâbisdür • ve biri daḡı balġamdur ve balġamuñ ṡab<sup>t</sup>atı bâridi raṡbdur [116b] • <sup>1</sup>ve biri daḡı sevdâdur ve sevdânuñ ṡab<sup>t</sup>atı bâridi yâbisdür • <sup>2</sup>ve bu dört ḡılṡuñ her birinüñ ṡab<sup>t</sup>isi ve ġayrı ṡab<sup>t</sup>isi daḡı <sup>3</sup>vardur • ṡab<sup>t</sup>î budur ki ḡan rengi kızıl olur ve ṡa<sup>m</sup>ı taṡlu <sup>4</sup>ve ḡoḡusu ḡoş olur • ve ol kim ġayrı ṡab<sup>t</sup>îdür ḡoḡusu <sup>5</sup>yyiir ve levni ve ṡa<sup>m</sup>ı müteġayyir olur • ve ammâ ol şafrâ kim ṡab<sup>t</sup>îdür <sup>6</sup>dört nev<sup>c</sup>dür • birine mürre<sup>i</sup> şafrâ dirler ve bu nev<sup>c</sup>e şuluca <sup>7</sup>raḡiḡ ruṡûbet ḡarışur • ve ikincisine mirre<sup>i</sup> muḡî dirler şarusına <sup>8</sup>beñzedüġicün ve bu nev<sup>c</sup>e balġamdan bir ġalîz ruṡûbet ḡarışur • <sup>9</sup>ve üçüncisine kerrânî dirler kendeneye beñzer ve bu nev<sup>c</sup> <sup>10</sup>ol mezbûr iki nev<sup>c</sup>den terkîb olunur ve ma<sup>c</sup>idede mütevellid <sup>11</sup>olur • ve dördüncisine jencârî dirler zîrâ jencâr rengine [117a] <sup>1</sup>beñzer ve ol üç nev<sup>c</sup>den bunun ḡarâreti artuḡdur ve <sup>2</sup>ṡab<sup>t</sup>atı aġu ṡab<sup>t</sup>atına yaḡındur • ve ammâ balġam ṡab<sup>t</sup>atı bir ḡılṡ <sup>3</sup>dur kim ḡan olmaġa yarar zîrâ aşılda ḡandandır lîkin ṡab<sup>t</sup>at <sup>4</sup>anı tamâm bişürmeyüb durur • ve ġayrı ṡab<sup>t</sup>isi beş nev<sup>c</sup>dür • birine <sup>5</sup>balġamı ḡuluv dirler ve bu nev<sup>c</sup>e ḡan ruṡûbetinden birez ḡarışur <sup>6</sup>anuñiçün ṡa<sup>m</sup>ı taṡlu olur • ve birine balġamı mâliḡ dirler <sup>7</sup>ve bu nev<sup>c</sup>e birez göyünmiş şafrâ ḡarışur anuñiçün ṡa<sup>m</sup>ı tuṡlu <sup>8</sup>olur ve balġamuñ ḡamu envâ<sup>c</sup>ından bu nev<sup>c</sup>i issidür • ve birine <sup>9</sup>balġamı ḡâmîz dirler ve nev<sup>c</sup> balġamı ḡuluvdandır lîkin ḡarâret <sup>10</sup>taḡşirinden ḡaynamadı ekşiligi bu sebebdendir • ve birine balġamı <sup>11</sup>cafşî dirler ve bu nev<sup>c</sup>e ekşi sevdâdan birez ḡarışur [117b] <sup>1</sup>anuñiçün ṡa<sup>m</sup>ı kekredür mâzû gibi ve balġamuñ ḡamu envâ<sup>c</sup>ından <sup>2</sup>bu nev<sup>c</sup>i keşfidür • ve birine balġamı tefih dirler zîrâ ṡa<sup>m</sup>ı yoḡdur <sup>3</sup>ve bu nev<sup>c</sup>e burüdet ve ruṡûbet ġalîb olubdur ve ḡamu envâ<sup>c</sup>ından <sup>4</sup>bu nev<sup>c</sup>i şovuḡdur • ve ammâ sevdâyî ṡab<sup>t</sup>îdür her ḡılṡ kim göyner <sup>5</sup>ġalîz sevdâsı ġayrı ṡab<sup>t</sup>î olur • bes aḡlâṡuñ i<sup>t</sup>ibârınca <sup>6</sup>taḡsîm itmek gerek çün aḡlâṡı bildürdük aḡlâṡ ġidâdan ne <sup>7</sup>keyfiyyetile mütevellid olur • bilgil ki ġidâ ma<sup>c</sup>ideye varıcaḡ <sup>8</sup>ol ḡadar bişer ki cevâba döner ve bu ḡâlde aña keylûs dirler • andan <sup>9</sup>şoñra ma<sup>c</sup>ideyi baġıra def<sup>c</sup> ider • ve ma<sup>c</sup>ideyle baġır arasında ince <sup>10</sup>ṡamarlar vardır aña mâsarîḡâ dirler • bes keylûs mâsarîḡâdan <sup>11</sup>süzilür ve baġır anı ḡabül ider ikileyin bişürür • andan şoñra [118a] <sup>1</sup>laṡîfî köpük olur yüzine gelür şafrâyî ṡab<sup>t</sup>î oldur ve <sup>2</sup>keşîfî şîfl olur dibine çöker • imdî eger artuḡ bişerise <sup>3</sup>ol şîfl de bir göynük nesne olur ve eger eksük bişerse <sup>4</sup>içinde bir ḡâm nesne ḡalur • bes ol şîfl sevdâyî ṡab<sup>t</sup>îdür ol <sup>5</sup>göyünmiş laṡîfî şafrâyî ki ġayrı ṡab<sup>t</sup>îdür ve keyfiyyeti sevdâyî ġayrı <sup>6</sup>ṡab<sup>t</sup>îdür ve ol ḡâm nesne ḡoz balġamdur ve bu cümleden ḡaşıl <sup>7</sup>olan sâfirâḡ kim tamâm müsteḡaḡḡında bişmişdür ol ḡandur • <sup>8</sup>ve Ebûkırâṡ buyurur • bilgil ki bu aḡlâṡuñ her birine sebebi <sup>9</sup>fâ<sup>c</sup>ilî ve sebebi mâddî ve sebebi şüvî ve ġâyîṡî vardır • ḡanuñ sebebi <sup>10</sup>fâ<sup>c</sup>ilisine mu<sup>c</sup>tedil ḡarâretdür ve sebebi mâddîsi hem şalîḡ ve hem <sup>11</sup>mu<sup>c</sup>tedil ġidâlar ve şarâblardur ve sebebi şüvîsi nazic fâzıldur ya<sup>n</sup>î [118b] <sup>1</sup>müsteḡaḡḡında bişmekdür ve sebebi ġâyîsi bedenüñ tefdîsi ve tartîbidür • <sup>2</sup>ve şafrâyî ṡab<sup>t</sup>îninüñ sebebi fâ<sup>c</sup>ilisi

mu<sup>c</sup>tedil harâretdür ve şafrâyı <sup>3</sup>ğayrı tabî<sup>c</sup>inüñ sebebi fâ<sup>c</sup>ilisi yağlu ve tîz ve issi gıdâlardur ve sebebi <sup>4</sup>şüvîsi ifrâtı nuzc ya<sup>c</sup>nî çok bîşmekdür ve a<sup>c</sup>zâda <sup>c</sup>u<sup>z</sup>v vardır <sup>5</sup>kim anuñ tefdîsinde şafrâdan bir miqdâr gerekdür kim elbette kanı <sup>6</sup>hem laîf ve hem rakîk kıla tâ ki tar yirden âsânlığıla geçe bes <sup>7</sup>şafrânuñ sebebi gâyısı budur • ve balgamuñ sebebi fâ<sup>c</sup>ilisi takşîri <sup>8</sup>harâretdür ve sebebi mâddisi bârid ve raṭb ve hām ve lezic gıdâlardur <sup>9</sup>ve sebebi şüvîsi takşîri nuzc ya<sup>c</sup>nî az bîşmekdür ve sebebi gâyısı <sup>10</sup>budur kim bedeni hem tarṭib ide ve hem bedende gıdâ bulunmayıcak bedene <sup>11</sup>gıdâ ola • ve sevdâyı tabî<sup>c</sup>inüñ sebebi fâ<sup>c</sup>ilisi mu<sup>c</sup>tedil harâretdür [119a] <sup>1</sup>ve gıyırı tabî<sup>c</sup>inüñ sebebi fâ<sup>c</sup>ilisi ifrâtı nuzcdur ve sebebi mâddisi <sup>2</sup>harâret çok ve ruṭbet az ve gâliz gıdâlardur ve sebebi şüvîsi <sup>3</sup>şifl olmaḡdur ve seyelân ve taḡlîl olmaḡdur ve a<sup>c</sup>zâda <sup>c</sup>u<sup>z</sup>v <sup>4</sup>vardur ki anuñ tefdîsinde sevdâdan bir miqdâr gerekdür elbetde <sup>5</sup>bes sevdânuñ sebebi gâyısı budur ki ol a<sup>c</sup>zâya gıdâ vire • **6faşl a<sup>c</sup>zâyı bildürür ki umürü <sup>7</sup>tabî<sup>c</sup>ıyyedür** • Câlînüs eydür bilgil ki a<sup>c</sup>zâ didügümüz cismlerdür <sup>8</sup>ki anuñ tevellüdi aḡlât mizâcınıñ evvelindendür • nitekim aḡlât <sup>9</sup>daḡı cismlerdür ki tevellüdleri erkân mizâcınıñ evvelindendür • <sup>10</sup>ve a<sup>c</sup>zânuñ bir kısım re<sup>c</sup>isler ve gıyırı re<sup>c</sup>islerdür daḡı iki <sup>11</sup>kışmdur • bir kısım re<sup>c</sup>islerüñ hizmet-kârıdur ve bir kısım [119b] <sup>1</sup>re<sup>c</sup>islerüñ hizmet-kârları degüldür • ve bu kısım ikidür • bir kısım <sup>2</sup>merüsdur ve bir kısım gıyırı merüsdur • ammâ ol a<sup>c</sup>zâ kim <sup>3</sup>re<sup>c</sup>islerdür anlardur kim her beḡâyı şahşdan ötürü ve hem beḡâyı nev<sup>c</sup>den <sup>4</sup>ötürü mebâdî-i kuvveye aña yavlaḡ muḡtâcdur • imdî ol re<sup>c</sup>is <sup>5</sup>u<sup>z</sup>vlar kim beḡâyı şahşdan ötürü ve hem mebâdî-i kuvâ aña <sup>6</sup>yavlaḡ muḡtâcdur anlar üç <sup>c</sup>u<sup>z</sup>vdur • biri yürekdür zîrâ <sup>7</sup>kuvveti hayvânuñ mebdē<sup>c</sup>idür • ve biri dimâğdur zîrâ ki hiss <sup>8</sup>ve hareket kuvvetinüñ mebdē<sup>c</sup>idür • ve biri bağırdur zîrâ ki taḡdiye <sup>9</sup>kuvvetinüñ mebdē<sup>c</sup>idür • ve ol re<sup>c</sup>is <sup>c</sup>u<sup>z</sup>vlar kim beḡâ<sup>c</sup>i nev<sup>c</sup>den <sup>10</sup>ötürü mebâdî-i kuvâ aña yavlaḡ muḡtâcdur yine bu üç <sup>11</sup>u<sup>z</sup>vdur lîkin ünseyeyn daḡı biledür zîrâ beḡâ<sup>c</sup>i nev<sup>c</sup> aña [120a] <sup>1</sup>mensübdur • ve ol <sup>c</sup>u<sup>z</sup>vlar kim re<sup>c</sup>is <sup>c</sup>u<sup>z</sup>vlaruñ hizmet-kârıdur <sup>2</sup>ve hissüñ ve hareketüñ kuvvetlerin dimâğdan tâ cemî<sup>c</sup>i a<sup>c</sup>zâya degin <sup>3</sup>anlar iledürler • ve biri avirde ya<sup>c</sup>nî gıyırı müteḡarrik tamarlardur kim <sup>4</sup>bağıruñ hizmet-kârlarıdur ve taḡdiye kuvvetin bağırdan <sup>5</sup>tâ cemî<sup>c</sup>i a<sup>c</sup>zâya degin anlar iledürler • ve biri ev<sup>c</sup>ıye<sup>c</sup>i menî <sup>6</sup>ya<sup>c</sup>nî menî kablarıdur zîrâ ünseyeynüñ ve zekerüñ hizmet-kârlarıdur • <sup>7</sup>ve ammâ a<sup>c</sup>zâyı mer<sup>c</sup>üse oldur kim kuvâ a<sup>c</sup>zâyı re<sup>c</sup>iseden <sup>8</sup>aña cârî olur iki bögrek ve talaḡ ve öyken gibi • ve ammâ ol <sup>9</sup>a<sup>c</sup>zâ ki hâdim degül ve mer<sup>c</sup>üs daḡı degül sünükler ve kemirdekler <sup>10</sup>gibi • zîrâ bunlaruñ her birinde bir garîzî kuvvet vardır ki kendüye <sup>11</sup>maḡşüşdur lîkin a<sup>c</sup>zâyı re<sup>c</sup>isden daḡı anlara bir dürlü kuvvet [120b] <sup>1</sup>âyid olur • ve daḡı bilgil ki cemî<sup>c</sup>i a<sup>c</sup>zâ iki kışma münḡaşırdur • <sup>2</sup>bir kısım a<sup>c</sup>zâyı münferidedür ve aña müteşâbih daḡı dirler • <sup>3</sup>ve bir kısım a<sup>c</sup>zâyı mürekkebedür ve aña ilye daḡı dirler • <sup>4</sup>ve a<sup>c</sup>zâyı müfredde anuñ maḡşüş cüzvine key nazar kılasın <sup>5</sup>ve göresin külliye müteşârikdür isimde daḡı ḡadde daḡı • ve a<sup>c</sup>zâyı <sup>6</sup>mürekkebe bunuñ <sup>c</sup>aksincendür ya<sup>c</sup>nî ne isimde müteşârikdür ve ne ḡadde • **7faşl • kuvâyı bildürür** • Ebūkrâṭ eydür • <sup>8</sup>bilgil ki kuvâ üç kışmdur • tabî<sup>c</sup>dür <sup>9</sup>biri bağırdur • ve hayvânidür biri yürekdür • ve nefsanîdür biri dimâğdur • ve ammâ kuvvâyı <sup>10</sup>tabî<sup>c</sup>inüñ kimi hâdime ve kimi maḡdūmedür • ve maḡdūmesi iki <sup>11</sup>kışmdur ikisi daḡı gıdâda taşarruf ider kimi beḡâ<sup>c</sup>i şahşdan ötürü [121a] <sup>1</sup>ve kimi beḡâ<sup>c</sup>i nev<sup>c</sup>den ötürü • ol kim beḡâ<sup>c</sup>i şahşdan ötürü taşarruf <sup>2</sup>ider iki kuvveddür biri gâziye ve biri nâmiyedür • ve ol kim <sup>3</sup>beḡâ<sup>c</sup>i nev<sup>c</sup>den ötürü taşarruf ider ol daḡı iki kuvveddür <sup>4</sup>biri müvellide ve biri muşavviredür • imdî beḡâ<sup>c</sup>i şahşdan <sup>5</sup>ötü-



ri taşarruf iden iki kuvvetün biri ki gâziyedür gıdâyı 6tağyır ider ve her bir 7uızva gıdâyı müşâbehete virir tâ ki 7ol gıdâyı aña bedel mâ-yetaħhâllel ola • ve biri ki nâmiyedür 8bedenüñ aqtârın tenâsûbî tabî'inüñ mücibince ziyâde kıılır 9tâ ki neşvün tamâmına degin irişe • ve beķâ'î nev'eden ötüri 10taşarruf iden iki kuvvetün biri ki müvellidedür iki kıısmdur • 11bir kısmı meniye zekerde ve daħı ünşeyeynide ħâşıl kıılır • ve bir [121b] 1kısm menî icindeki kuvvâyı tafşıl ider ve temzicleri 2uızvlar 2mücibince mizac mezac karışdırmak ve bu kuvvetü 3l-muğayyiret 3ü'l-ulâ dirler • ve biri muşavviredür ki 4uızvlaruñ 4taħtîleri ve teşkiyyeleri andan şâdır olur ve bu kuvvet 5ü'l-muğayyeret 5ü's-sâniye dirler fe-tebarik Allahü ahsenül'l-ħâliķin • 6ve ammâ ol kuvvâyı ħâdime biri câzibe ve biri mâsike ve biri 7hâzime ve biri dâfi'adur • ve kuvvâyı tabî'iyete bunlardur • 7ve ammâ kuvvâyı ħayvânî ki vardur yüregün müteħarrik tamarlaruñ 8inbisâtları ve inķibâzları taşırardan yürece şovuk yil 10doķmur ve inbisât vasıtayıla yüregün düdünlü buħârları 11taşıraya çıkar • ħavf ve ħâzab ve ferâħ ve hüzn ve muħabbet [122a] 1ve ba'z yine bu kuvvâ fi'lerinden olur • ammâ kuvvâyı nefsâniyye 2iki kısmdur • biri müdrike ve biri muħarrikedür • ve müdrike iki kısmdur • 3bir kısm zâhirdedir ki sem' ve başar ve şem ve zevķ ve lemsdür • 4ve bir kısm bâınadur ki ħissi müşterek ve ħayâl ve mutaşarrıfa 5ve ħâfızadur • imdî ħissi müşterek oldur kim cemî' şüvire-i 6maħşüsa aña müte'eddî olur ve bu kuvvetün maħalli muķaddemi dimâġ 7tecvifinüñ 8evvelidür • ve ħayâl oldur kim hiss müşterek şüvire-i 8maħşüsdan kabûl itdügi ġâyib olduġundan soñra anı şaklar 9ve bu kuvvetün maħalli muķaddem-i dimâġ tecvifinüñ âħiridür • ve mutaşarrıfa 10oldur kim şüvire-i maħşüsdan anün cüzvi ma'ânilerinde hem 11terķibile ve hem tafşilile taşarruf ider şöyle ki bir kişi [122b] 1taħayyülile fehm ider ki iki başlu kişinüñ bedeninde iki baş terķib 2olubdur ya şöyle fehm ider ki başsuz kişinüñ başı bedeninden 3gidibdür ve bu kuvvetün maħalli dimâġuñ mutavassıt tecvifindedür • 4ve vehm oldur ki maħsüsâta ta'alluķ olan cüzvi ma'âniler 5anuñıla idrâk ola ya'nî muvâfiķat ve muħâlifet şadâķat 6ve 'adâvet gibi ve bunuñ maħalli daħı dimâġuñ mutavassıt tecvifindedür • 7ve ħâfıza oldur kim vehmle idrâk ma'âniyi ħıfz ider 8ve bu kuvvetün maħalli mu'ahħarı dimâġdur • ve kuvveti müteħarrike daħı iki 9kısmdur • biri bâ'ite ve biri fâ'iledür • kuvveti oldur kim 10insânüñ ħareketin menfa'atinden yaña yâħod zannı menfa'atden 11da'vet ider ve tecennübi mazarratdan yaña daħı da'vet ider [123a] 1ħ'oh zannıla olsun ħ'oh taħķiķile • ve fâ'ile oldur kim 2aķlı 2isti'mâl ider ve müdebbiri a'zâm kuvveti fâ'ile'î bânitenüñ emrine 3mu'tî'e kıılıbdur elâ lehu'l-ħalku ve'l-emru fe-tebârek Allahu rabb 4ü'l-alemîn • **fasl umûri tabî'inüñ 5ķalanındadır** • Câlînüs eydür • bilgil ki umûri tabî'iyeye baķiyyesinüñ 6biri kuvvâdan şâdır olan fi'lerdür ve biri ervâħdur 7ve biri esnândur ya'nî âdem başları ve biri elvân ve biri 8saħne ve biri zekerle ünşâ arasında fark itmekdür • ammâ 9ef'âl ibtidâsı i'tibârınca iki kısmdur • bir kısm müfred ve bir 10kısm mürekkebdür • müfredi fi'el oldur kim bir kuvvetile tamâm olur 11kuvveti câzibenüñ cezbi gibi ve kuvveti mâsikenüñ imsâki gibi [123b] • 1ve daħı mürekkebi fi'el oldur kim iki

kuvvetile tamām olur • biri kuvveti <sup>2</sup>cāzibe ve biri kuvveti dāfi<sup>6</sup>adur • ve ammā ervāh laṭif <sup>3</sup>cismlerdür ahlāṭuñ laṭif buḥārılarından ḥāşıl olur • <sup>4</sup>ve ervāh üç kısımdur • biri ṭabī<sup>7</sup>idür ve maḥallı bağırdur ve ʿurūkı <sup>5</sup>ğayı davārib ya<sup>n</sup>i hareketatsız tamarlar içinden nüfūz ider <sup>6</sup>tā cemī<sup>7</sup> bedene degin • ve biri ḥayvānīdür ve maḥallı yürekür ve ʿurūkı <sup>7</sup>ḍavārib ya<sup>n</sup>i hareketli tamarlar icinden nüfūz ider tā ki <sup>8</sup>cemī<sup>7</sup> bedene degin • ve biri nefsanīdür ve maḥallı dimāğdür ve siñirler <sup>9</sup>içinden geçer tā cemī<sup>7</sup> a<sup>6</sup>zāya degin • ve ammā esnān ya<sup>n</sup>i <sup>10</sup>insānuñ yaşı dört baḥşdur • evvelki baḥşı sinnūnū<sup>7</sup>n-nümüvvdur <sup>11</sup>ve nümüvv artuğdur zīrā bu sinde insānuñ bedeni ve kuvveti ve hüsnī dāyimā [124a] artuğdur • ve bu sinnūñ intihāsı yigirmi yaşıñ yakınına degindür <sup>2</sup>ve bu sinde ḥarāret ve ruṭbet gālib olur • ve ikinci baḥşı sinn <sup>3</sup>u<sup>1</sup>-vuḳūfdur ya<sup>n</sup>i durmak zīrā beden bu sinde kemāline irişür <sup>4</sup>daḫı durur ne artar ne eksilür • bu sinnūñ intihāsı <sup>5</sup>otuz altı yaşıñ yakınına degindür ve bu sinde ḥarāret ve yubūset <sup>6</sup>gālib olur • ve üçüncü sinnu<sup>7</sup>l-kuḥüle ya<sup>n</sup>i kırğıllık ve bu sinde <sup>7</sup>insān gerüye döner • bu sinnūñ intihāsı altmış yaşıñ yakınına <sup>8</sup>degindür ve bu sinde burūdet ve yubūset gālib olur • ve dördüncü <sup>9</sup>baḥşı sinnu<sup>7</sup>ş-şuyūḥe ya<sup>n</sup>i kocalık bu sinde noḳşānuñ eşeri <sup>10</sup>aşikāre olur • ve bu sinnūñ intihāsı ʿömrūñ āḫirine degindür <sup>11</sup>ve bu sinde hem burūdet ve hem ḡarīb ruṭbet gālib olur [124b] • <sup>1</sup>ve ammā elvān ya<sup>n</sup>i beñizlerdedür beden aḳlığı balğamdan ve kızılığı <sup>2</sup>ḳandan ve ḳaralığı sevdādan ve şarılığı şafrādan • ve ammā <sup>3</sup>saḥne<sup>85</sup> bedenūñ cildidür<sup>86</sup> semüzlik ve aruḳlık cihetinden • imdi <sup>4</sup>semizlik eger et cihetinden olursa bes ḥarāret ve ruṭbet <sup>5</sup>gālibdür eger yağ cihetinden olursa burūdet gālibdür • <sup>6</sup>ve aruḳlıkda eger beñiz kararağusa ḥarāret ve yubūset gālibdür <sup>7</sup>eger ki aḳ ise burūdet ve yubūset gālibdür • ve ammā zekerile üñşā <sup>8</sup>arasında fark itmek oldur kim erūñ ḥarāreti ve yubūseti <sup>9</sup>artuğdur ve dişinūñ burūdeti ve ruṭbeti artuğdur • <sup>10</sup>faşl • bu faşl <sup>11</sup>teşriḥ beyān ider on bir faşldur **evvel ki faşl sūñükler** [125a] <sup>1</sup>**bildürür** • ve daḫı Cālīnūs ḥakīm buyurur kim sūñüklerūñ birbiriyle <sup>2</sup>iki dürlü ittişālleri vardur • bir dürlüsü oldur kim hareket <sup>3</sup>anuñıla temām olur ve buña mafşal dirler ya<sup>n</sup>i bendükşe • <sup>4</sup>ve bir dürlüsü oldur kim hareket anuñıla temām olmaz ve buña <sup>5</sup>lahām dirler ya<sup>n</sup>i bitişük • ve mafşal daḫı iki dürlüdür • birinūñ <sup>6</sup>hareketi āşikāre degüldür baş sūñügünūñ derzleri ya<sup>n</sup>i <sup>7</sup>yivleri gibi • ammā ol mafşal kim hareketi āşikāredür üç <sup>8</sup>şınfdur • bir şımfı oldur kim iki sūñügün biri-sinde bir ucu <sup>9</sup>çuḳur olur ve birisinūñ dügmeye beñzer degirmi olma başı <sup>10</sup>vardur ve ol bir sūñügün degirmi başı ol bir sūñügün çuḳurına <sup>11</sup>girür ve çegzinür yan başınuñ sūñüki gibi • ve sūñüklerde [125b] <sup>1</sup>sūñük vardur ki ḳatıdur ve içi ṭoludur ve başı kendüendür <sup>2</sup>ulama degüldür • sūñük var kim yumşaqdür ve içi mücevvedür <sup>3</sup>ve başı ulamadır kendüden degüldür • ve bir şımfı oldur kim <sup>4</sup>iki sūñük birisinūñ çuḳurına seheldür deriñ degüldür <sup>5</sup>ve birisinūñ başı alçaḳdur ve sūñük var kim başı sivridür <sup>6</sup>degirmi degüldür • ve bir şımfı oldur kim iki ḳanatlıdur <sup>7</sup>ve ḳanatları birbirine kilidlenmişdür oñurğa sūñükleri gibi • <sup>8</sup>ammā ol mafşal kim hareketi āşikāre degüldür ol daḫı <sup>9</sup>üç şınfdur • bir şımfına şāne dirler ve bir şımfı

85 Orijinal metinde “saḥfe” olarak yazılıdır.

86 Orijinal metinde “celdidür” olarak yazılıdır.

ancılayındur kim <sup>10</sup>iki bıcaķuñuñ<sup>87</sup> dişleri birbirine gire kilidlene yaħod azan <sup>11</sup>dendānesi gibi nitekim alın sūñūkidūr • ve bir şımfı ancılayındur kim [126a] <sup>1</sup>iki yufa ucları biri biri üstine binmiş ola ve laħamlanmışdur <sup>2</sup>ulaķ üstindeki sūñūgūñ birisi gibi • ve bir şımfı şuncılayındur <sup>3</sup>kim iki sūñūgūñ birisi birisinin uķurında eşlenmiş ola <sup>4</sup>dişler gibi • ve bilgil ki insān bedeninde boğurtlaķdađı ve <sup>5</sup>bögrekdeki kemürdek şekil iki pāre sūñūkden ayrı <sup>6</sup>izām-i simsemāniden<sup>88</sup> yaˆnī küñcīde beñzer uvacık sūñūklerden <sup>7</sup>ayrı ve iki omuz başındađı iki kiķirek sūñūkden ayrı iki <sup>8</sup>yüz kırık sekiz pāre sūñūk vardur • başda altı pāre • ve <sup>9</sup>iki şaķaķda birer pāre • ve üstün eñede on beş pāre <sup>10</sup>ol sūñūkile kim başla bile müşterekdür • ve aşıađa eñede <sup>11</sup>dört pāre • ve dişlerde otuz iki pāredür • ve iki elde altmış [126b] <sup>1</sup>pāre • ve köprücekte ve göğüsde ve eyegüde ve aşıuķda otuz <sup>2</sup>pāre • ve oñurđa boğunlarında ve ucada ve eˆal-i sırcada yaˆnī berecede <sup>3</sup>ve sekirdende otuz pāre • iki yüz kırık sekiz pāre sūñūkler <sup>4</sup>bunlardur • ammā başdađı altı pāre sūñūk ikisi yāfūħda <sup>5</sup>yaˆnī depededür ve ikisi dađı yumşaqđur ve şaķaķ üstündeki <sup>6</sup>derzde yaˆnī yivde ulaşıuķdur ve ol yive derz-i ziccī <sup>7</sup>dirler • ve bir pāresi başuñ ardında debenūñ iki sūñūğine <sup>8</sup>ulaşıuķdur ve aña azmūˆn-nuķre dirler yaˆnī eñse <sup>9</sup>sūñūđı • ve bir pāresi başuñ alınındadır ve depenūñ iki sūñūğine <sup>10</sup>ulaşıuķdur ve aña azmūˆl-cebhe dirler yaˆnī alın sūñūđı <sup>11</sup>dirler ve derzine derz-i ikilīlī dirler • ve bir pāre başuñ [127a] <sup>1</sup>sađ yanındadır ve depenūñ sađ sūñūğine ulaşıuķdur <sup>2</sup>ve birisi depenūñ şol sūñūğine ulaşıuķdur ve iki ulaķ bu <sup>3</sup>iki sūñūk[de]dür • başdađı altı pāre sūñūk budur • ve ammā iki <sup>4</sup>şaķaķdađı iki pāre sūñūgūñ her biri bir şaķađuñ sacanaķları <sup>5</sup>üstine kapanmışdur ve aña zec dirler ve her birinūñ <sup>6</sup>birer egrice yiri vardur ki ulaķdan yaña ulaķ <sup>7</sup>sūñūğine ulaşıuķdur ve aşdan yaña aş sūñūğine <sup>8</sup>ulaşıuķdur • ammā üstün eñedeki on beş pāre sūñūgūñ <sup>9</sup>biri oldur kim dibi üstün eñede ve depesi başuñ <sup>10</sup>sūñūkleri altındadır direk gibi başuñ sūñūklerin <sup>11</sup>götüren bu sūñūkdür ve bundan ötürü bu sūñūke başla eñe [127b] <sup>1</sup>ortasında müşterek dirler • ve altı pāresi iki gözdedür <sup>2</sup>zīrā her gözde üç pāre sūñūk vardur • ikisi iki yañaķda <sup>3</sup>dur • ve ikisi burundadır • ve bu iki pāre altında iki pāre dađı <sup>4</sup>vardur delüklü ve delükleri amađa geđer • ve iki pāresi <sup>5</sup>ol iki sūñūkdür kim dişler anuñ içinde olur • üstün<sup>6</sup>eñeye maħşūş olan on dört pāre sūñūk budur • <sup>7</sup>ve aşıađa eñeye dört pāre sūñūkdür • ve dişler otuz <sup>8</sup>iki pāredür on altısı üstün eñede ve on altısı aşıađa <sup>9</sup>eñededür • ve ammā iki eldeki altmış pāre sūñūk otuzı <sup>10</sup>bir elde ve otuzı bir elde-dür • ve ol otuz sūñūkūñ bir pāresi <sup>11</sup>adud yaˆnī bāzudur ve bu sūñūkūñ aşıra yaña küzcedür [128a] <sup>1</sup>ve yuķarudan yaña başı degirmidür ve omuz uķurına girübdür <sup>2</sup>ve aşıađadan yaña ucında iki uķur vardur birisine ol <sup>3</sup>sūñūkinūñ ucu girür ve birisine ubuđuñ ucu girür • <sup>4</sup>ve iki pāresi oldadır zenedūˆl-aˆlā dirler oluñ üstün<sup>5</sup>sūñūkidür ve birisine zenedūˆl-esfel dirler ve oluñ ubuđıdır • <sup>6</sup>ve sekiz pāresi rusgāda yaˆnī bilekdedür • ve dört pāresi aya <sup>7</sup>daradıındadır • ve on beş pāresi barmaķlardadır her barmaķda <sup>8</sup>üç pāredür ki selāmiyyāt dirler • ve ammā göğüsdeki ve <sup>9</sup>eyegüdeki ve aşıuķdađı otuz toķuz pāre

87 Orijinal metinde “bıcaķuñuñ” olarak yazılıdır.

88 Orijinal metinde “simsānīden” olarak yazılıdır.

süñükdür • ikisi <sup>10</sup>terkövada ya'nî köprücekte • ve biri kaşsuñ ya'nî döşüñ <sup>11</sup>süñükleridür • ve on dört üstün eyegüldür kim yedisi [128b] <sup>1</sup>döşüñ sağ yanında ve yedisi şol yanındadır ve arkadın yaña <sup>2</sup>ucları oñurgaya ulaşuğdur ve göğüsden yaña kemürdekden <sup>3</sup>başları vardır ve döşe ulaşuğdur • ve bu on dört <sup>4</sup>eyegüden aşığa on eyegü dağı vardır her cānibde biter kışacuk <sup>5</sup>eyegüdür döşe irişmez ve bu on eyegüñüñ en aşığası <sup>6</sup>kasuk süñüğine yakındır ve aña muttaşıl olan süñükler <sup>7</sup>altı päre süñükdür • ve ammā oñurgadağı ve ucadağı ve e'ālī-i <sup>8</sup>sırcadağı otuz päre süñüklerüñ yedisi boyun boğunıdır • <sup>9</sup>ve on ikisi arka boğunıdır • ve beşi uca boğunıdır • ve bu <sup>10</sup>beşden aşığa iki yan başı süñüğü ortasında bir yaşşı süñük <sup>11</sup>vardur kim arka altında büñyād gibi döşenmişdür ve yan başıñuñ [129a] <sup>1</sup>iki süñüğü anuñ üstinde terkīb olubdur ve bu süñüğüñ adı <sup>2</sup>kañatdur ve Türkce sekinden dirler ve bu süñük üç päre <sup>3</sup>süñükden telīf oluñur • ve üç <sup>4</sup>uşuşdur ya'nî üç <sup>5</sup>boğundur • ammā iki ayakdağı altmış päre süñük ki her otuz <sup>6</sup>bir ayakdadur • ve bu otuzuñ biri uyuluk süñügidür ve bedende <sup>7</sup>bundan büyük süñük yoğdur • ve ikisi baldırdadır • ve biri <sup>8</sup>tobuğda • ve biri ökçede ya'nî altındadır ve aña zevrak dirler <sup>9</sup>zīrā zevrağa beñzer • ve rusğada ya'nî ökçeyile darağ ortasında <sup>10</sup>üç päre süñük var • ve beşi ayak darağında • ve on ikisi <sup>11</sup>dört barmağda her birinde üçer ve ikisi baş barmağda • ve ikisi dizde <sup>12</sup>ve bedenüñ heb süñüğü budur • **fasl** [129b] • **İkinci faşl siñirler teşrihindedür** • Ebükırāt sözlerinden <sup>2</sup>nağl olunur • şöyle buyurur ki siñir iki kısmdur • bir kısım dimāğdan <sup>3</sup>ya'nî beyniden • anlar yedi ciftdür • evvelkī cifte ecvef dirler <sup>4</sup>zīrā içi mücevvedür • ve bu cift muğaddem-i dimāğüñ iki tecvīfinüñ <sup>5</sup>yanlarından ibtidā ider ve iki göze varur ve rüh-ı nūr-ı başır <sup>6</sup>ya'nî gözüñ nūrı anuñ tecvīfinden geçer • ve ikinci cift evvelki <sup>7</sup>ciftüñ ardından ibtidā ider beyni içinden ve iki göze yayılır <sup>8</sup>ve gözlerüñ hareketi anuñıladur • ve üçüncü cift zevkī dirler <sup>9</sup>ve bu ciftten çok siñirler buluñur • kimi kulağ ardından çekilür <sup>10</sup>çeñenüñ bendükşesine varur • ve kimi dağı iki şakaquñ <sup>11</sup>sacanağlarına yayılır ve andan geçer üstün çeñenüñ derzine degin [130a] <sup>1</sup>ve andan üstün dudağa ve yüz derisine yayılır • ve kimi dil <sup>2</sup>üstündeki perdeye yayılır ve dile zevkī hissini virür • ve kimi <sup>3</sup>aşığa çeñe dişlerinüñ diplerine ve aşığa dudağa yayılır • <sup>4</sup>ve dördüncü ciftüñ ibtidāsı üçüncü ciftüñ ardından <sup>5</sup>ve biri biriyle kavuşduğı hālde ümm-i cāfiye geçer ve ümm-i cāfiye <sup>6</sup>kafanuñ depesine degin iç yüzünden varur ve biri birinden <sup>7</sup>ayrıldığı hālde aña ulaşur ve aña zevkī hissini virür • <sup>8</sup>ve beşinci cift muzā'afdur ya'nî eklenmişdür • birine <sup>9</sup>aşabü's-semme' ya'nî ki eşitmek siñiri dirler ve bu siñir ilerüden <sup>10</sup>ibtidā ider ve iki kulağüñ delüğine girür ve içinde döşenür • <sup>11</sup>ve biri girüden ibtidā ider ve üçüncü ciftüñ ba'zı aqsāmına [130b] <sup>1</sup>karışur andan aşı çeñeyi hareket indüren yaşşı sacanağına <sup>2</sup>ulaşur • ve altıncı cift eñse çukuru katında bir yiv vardır kim <sup>3</sup>aña derz-i dālī dirler zīrā ki dala beñzer ve ol yivüñ <sup>4</sup>āhirinde iki delükden çıkar her biri bir delükden ol arada <sup>5</sup>üçüncü ve yedinci ciftten bir kaç siñir vardır bile birikürler • <sup>6</sup>bes bu cümleñüñ ba'zısı dirsekdeki yaşşı sacanağlara varur • <sup>7</sup>ve bir büyük budacağı boyun içinden geçer ve andan bir kaç siñir <sup>8</sup>budağlanur ve boğurtlağa mahşüş sacanağlara varur ve anlara <sup>9</sup>yayılır • ve bağıyyesi göğüse iner ve göğüsde bir kaç bölük olur • <sup>10</sup>bir bölüğü yukarıya döner ve boğurtlak sacanağlarına varur <sup>11</sup>ve bunlar a'sşab-i rāci'at iki fevkdiler ya'nî yukarıya [131a] <sup>1</sup>döner siñirler • ve bir bölüğü öykene ve yürece ve hulküma ve göğüsüñ <sup>2</sup>iç yüzindeki hicāba ya'nî perdeye yayılır • andan ma'ide ağzına <sup>3</sup>varan siñir bir

siñirdür hemân ve bir olmakdan murâd budur <sup>4</sup>tâ ki kalan siñirlerden buñuñ hissi artuğ ola • ve ammâ <sup>5</sup>iki bögrege dönen siñir murdar ilikden çıkmış siñirlere <sup>6</sup>karışur • ve yedinci ciftüñ ekşerî diledüğü sacanağlara <sup>7</sup>yayılır • ve ammâ ol kısım ki nuhâ<sup>c</sup>dan biter yigirmi ciftdür • <sup>8</sup>sekiz cifti boyun boğunlarından biter • ve on iki cift <sup>9</sup>gögüse karışur oñurğa boğunlarından biter • ve beş cifti <sup>10</sup>bil bağlarından biter • imdî bu siñirler dañı murdar ilikden <sup>11</sup>taşıraña hey<sup>e</sup>tile çıkar beyân idelüm • Ebûkırâ<sup>t</sup> eydür [131b] • <sup>1</sup>bilgil ki her boğunuñ kavuşduğı yerde murdar ilikden bir cift <sup>2</sup>siñir çıkar biri sağdan yaña varur ve biri şoldan yaña <sup>3</sup>varur • ammâ boyun boğunlarından çıkan sekiz ciftüñ birisi <sup>4</sup>boyunuñ üstün boğunında bir delük vardır andan çıkar <sup>5</sup>ve başdağı sacanağlarda müteferriğ olur hemân • zîrâ ol <sup>6</sup>delük tar olmağın bu cift kiçerek olur • ikinci cift evvelki <sup>7</sup>boğunuñ ara yirinde boş yir vardır andan çıkar ve baş derisine <sup>8</sup>ulaşur ve aña lems hissini virür • andan iki gözdeki <sup>9</sup>ve iki yañağdağı sacanağlara varur tâ ki bu sacanağlara hem hiss ve hem <sup>10</sup>hareket virür • ve üçüncü cift ikinci boğunıla üçüncü boğun <sup>11</sup>arasından çıkar ve iki kısım olur ve ol oldur kim baş [132a] <sup>1</sup>derisine hiss virür ve boyun ardındağı sacanağlara hem hiss <sup>2</sup>ve hem hareket virür ve bir kısım kulağlar çevresindeki sacanağlarda <sup>3</sup>yayılır • ve dördüncü cift üçüncü boğunıla dördüncü boğun <sup>4</sup>arasından çıkar ve boyun içindeki ve baş içindeki ve bil <sup>5</sup>üstündeki sacanağlara hem hiss ve hem hareket virür • ve beşinci <sup>6</sup>cift dördüncü boğunıla beşinci boğun arasında biter ve iki kısım <sup>7</sup>olur biri büyük ve biri kiçi • kiçisi yukarudan yaña meyl ider <sup>8</sup>ve dirsege degin varur • büyüğü dañı iki kısım olur • bir kısım <sup>9</sup>bil boğunlarınıñ üstündeki yaşşı sacanağlara varur ve andan <sup>10</sup>başuñ ve boyunuñ ic yüzüñdeki sacanağlara degin ulaşur • ve bir <sup>11</sup>kısmı bilden çıkan altıncı ciftüñ ba<sup>z</sup>ı eczasıyla karışur [132b] <sup>1</sup>ve döner tâ gögüsün ic yüzindeki hicâb ortasına degin • <sup>2</sup>ve dañı altıncı cift beşinci boğunıla altıncı boğun ortasında <sup>3</sup>biter • ve dañı yedinci cift altıncı boğunıla yedinci boğun ortasında <sup>4</sup>biter • ve dañı sekizinci cift yedinci boğunuñ altından biter • ve <sup>5</sup>bu siñirler dükeli biri biriyle tolaşur • bilden çıkan siñir <sup>6</sup>lerden bir budak döner ve bu tolaşuğ siñirlere kavuşur • <sup>7</sup>andan şoñra bu cümle siñirler kim vardır döner tâ ki <sup>8</sup>sünük dibine degin ve kola ve bilege ve elün ucuña degin <sup>9</sup>varur • ve ammâ ol siñirler kim küz karşısındağı oñurğa <sup>10</sup>boğunlarından çıkar on iki ciftdür • evvel cift arkanuñ <sup>11</sup>evvelki boğunıyla ikinci boğun ortasından çıkar • ve bu ciftüñ [133a] <sup>1</sup>ba<sup>z</sup>ısı eyegü arasındadır sacanağlara ve ba<sup>z</sup>ısı bil sacanağları <sup>2</sup>dibinde yayılır • ve ba<sup>z</sup>ısı yukarıya döner ve ele degin varur • <sup>3</sup>ve ikinci cift ikinci boğunıla üçüncü boğun ortasından biter • <sup>4</sup>ve ba<sup>z</sup>ısı karunuñ ve koluñ derisinde yayılır ve ikisine <sup>5</sup>dañı hiss virür • ve bākîsi iki kısım olur • biri birez ilerü <sup>6</sup>varur eyegüler ortasındağı sacanağlarda ve göz üstündeki <sup>7</sup>yumşak sacanağlara yayılır • ve bir kısım bilün ve omuzuñ sacanağlarında <sup>8</sup>yayılır • ve kalan on ciftüñ hükmi yine buncılayındur <sup>9</sup>ya<sup>n</sup>ı ol iki cift yayıldığı gibi ol a<sup>z</sup>âda anlar dañı <sup>10</sup>eyle yayılır • ammâ bil boğunlarından çıkan beş ciftüñ iki hâli <sup>11</sup>var biri <sup>e</sup>am ve biri hâş • ammâ ol hâl kim <sup>e</sup>amdur oldur kim [133b] <sup>1</sup>bu beş ciftten bir kaç budak bulunur ve ortadan yaña ve bilün <sup>2</sup>cemî<sup>t</sup> sacanağlarına degin yayılır ve öñdin yaña karın üstündeki <sup>3</sup>sacanağlarda ve iki yan başındağı sacanağlarda yayılır • ammâ <sup>4</sup>ol hâl kim hâşdur oldur kim aşğağı iki boğundan iki <sup>5</sup>büyük siñir biter ve ikisi dañı iki baldıra degin varur <sup>6</sup>ve anda bu iki cifte iki kiçerek siñir karışur • bu iki kiçerek <sup>7</sup>siñirün birisi bilün üçüncü büyük boğunuñ delügin-

den <sup>8</sup>biter ve birisi sekirdenüñ evvelki delüğinden biter • bes bu siñirler <sup>9</sup>tağıldığı hâlde bir kısım yan başınuñ bendükşesini hareket <sup>10</sup>itdüren sacanaqlarda yayılır ve bir kısım baldıra degin iner • <sup>11</sup>ammā sekirdenden çıkan dört çift siñirüñ bir çift [134a] <sup>1</sup>ol baldıra varan siñirlerle bile qarışur ve baldıra <sup>2</sup>degın varur • ve üç çift maḳcaddağı ya<sup>c</sup>nī şofradağı <sup>3</sup>sacanaqlara ve zekerdeki ve meşānedeki ol yire maḳşüş <sup>4</sup>sacanaqlara yayılır • **faşl** • **5üçünci faşl hareketsüz tamarlar şerhindedür** • Cālīnūs ve Ebū <sup>6</sup>Alī Sīnādan naḳldür ki eydür • kebidden ya<sup>c</sup>nī kavuḳdan tamar <sup>7</sup>ḳopar yiri muḳa<sup>c</sup>ar-ı kebidden ya<sup>c</sup>nī çak çukur yirinden ibtidā <sup>8</sup>ider • ve bu tamaruñ adı ecvefdür • zīrā bedenüñ tamarlarından <sup>9</sup>bunuñ tecvīfi büyükdür • ve ammā ol tamar kim aña bāb dirler <sup>10</sup>bağır içinde bulunur • ve andan beş tamar budaklanır • beşi daḳı bağırüñ <sup>11</sup>beş ucına degın ulaşur • andan şoñra ol beş tamarıdan [134b] <sup>1</sup>muhtelif budaklar bulunur ve bu budaklardan sekiz degirmi tamar <sup>2</sup>me<sup>c</sup>ā-i iṣnā <sup>3</sup>aşeriyyeden yaña egilür • ve bu sekiz tamarıdan kiçirek <sup>3</sup>iki tamar ayrılır • biri em<sup>c</sup>ā-i iṣnā <sup>4</sup>aşeriyyeye ol bir bağarsuḳdur <sup>4</sup>kim uzuñluğı on iki barmaḳdur ve biri ma<sup>c</sup>idenüñ ol yanına <sup>5</sup>ulaşur kim bevḳabūñ öñidür • ve altı büyük tamaruñ birisi ma<sup>c</sup>idenüñ <sup>6</sup>sağ yanına ulaşur • ve ikincisi talaḳdan yaña yönelür ve <sup>7</sup>talaḳa ulaşmadın andan bir büyük budak ayrılır ve ma<sup>c</sup>idenüñ <sup>8</sup>şol yanına ulaşur ve bir budacağı talaḳuñ çukurına ulaşur <sup>9</sup>ve ol aracuḳda bulunur • bir cüzvi talaḳuñ başına degın varur <sup>10</sup>ve bir cüzvi talaḳuñ ucundağı cüzvlere • ve üçüncüsü me<sup>c</sup>ā <sup>11</sup>ortasındağı tamarlaruñ büyük cüzvlerine ulaşur • ve dördüncü [135a] <sup>1</sup>maḳcaduñ küz yerine ve qarınuñ ic perdesine degın ulaşur • <sup>2</sup>ve beşinci ḳolon dedükleri bağarsuḳuñ çevresindeki tamarlaruñ <sup>3</sup>yollarında bulunur ve daḳı çok tamarlar içinde bulunur tā ki me<sup>c</sup>ā-i <sup>4</sup>şāyimeye degın varur • ve bu tamarlar cemī<sup>c</sup> me<sup>c</sup>ā-i daḳıḳ ve me<sup>c</sup>ā-i <sup>5</sup>ḳolon icinde bulunur bāb tamarından bulunur • ammā ki ecvef didükleri <sup>6</sup>tamarıdan bulunan tamarlaruñ keyfiyeti budur kim kebidden çok <sup>7</sup>tamarlar bulunur ve bu tamarlar ol kebidüñ küzce yerinden yayılır <sup>8</sup>ve kebidden az taşıra varıcaḳ iki kısım olur • biri <sup>9</sup>ince ve biri yoḳun • ve ol kısım kim yoḳundur bedenüñ <sup>10</sup>aşaḳasına degın varur tā ki bedenüñ aşıḳa a<sup>c</sup>zāsın şuvara • <sup>11</sup>ve ol kısım kim incedür bedenüñ yuḳarusına degın varur tā kim [135b] <sup>1</sup>üstün şuvara • ve ammā ol kısım kim yuḳarudan yaña meyl ider <sup>2</sup>bağır üstündeki perdeye degın varur ve aña ulaşur • ve ol <sup>3</sup>arada andan iki tamar buluñur ve perdede yaluñuz tā ki aña ḳıdā <sup>4</sup>vire ve ḳıcbdan geçüre • bes andan incecük tamarlar bulunur ve <sup>5</sup>gögüsdeki bulunur perdeye ve yürek ḳabına ulaşur • andan şoñra <sup>6</sup>tüşe didükleri yerde yayılır • ve andan bir büyücek budak <sup>7</sup>yürek ḳulaḳına degın varur ve üç kısım olur • bir büyük kısım <sup>8</sup>yüregüñ sağ tecvīfine varur • ve bir kısım yüregi taşırardan <sup>9</sup>çevirür ve içinde yayılır • ve üçüncü kısım gögüsüñ aşıḳasına <sup>10</sup>degın ulaşur ve andağı cislere ḳıdā virür ve gögüsden terḳovaya <sup>11</sup>ya<sup>c</sup>nī köprücege degın toḳru varur • ve ol arada bir yol vardır [136a] <sup>1</sup>ol yolda budak budak olur ve terḳovaya yakın olan cisimleri <sup>2</sup>iki cānibden şuvarur • ve bir ḳac budak andan taşıraya çıkar <sup>3</sup>tā ki ol içerdeki a<sup>c</sup>zāya qarşu sacanaqları daḳı şuvara • <sup>4</sup>ve ḳoltuḳa qarşu varıcaḳ andan bir ulu budak taşraya <sup>5</sup>çıkar ve iki kısım olur • biri ḳoltuḳ altından şaḳdan <sup>6</sup>yaña sağ ele varur • ve biri yine ḳoltuḳ altından şoldan <sup>7</sup>yaña şol ele varur ve bāsālīḳ tamarları budur • <sup>8</sup>ve terḳovanuñ orta yerine qarşu varıcaḳ iki kısım olur • <sup>9</sup>biri şaḳdan yaña ve biri şoldan yaña varur • ve her biri yine <sup>10</sup>iki kısım olur • biri omuz ortasına çıkar ve ḳoluñ taşıra <sup>11</sup>yanından iner tā ele degın ve bu tamarı kīfāl dirler • ve bir kısım

[136b] <sup>1</sup>dağı her cânibden iki kısım olur • biri boyun içinden biter <sup>2</sup>ve dik yukarıya varur ve kafa içine girür tâ ki kafa içindeki <sup>3</sup>beyni ve yirleri şuvara ve boyundan beyniye gider • andan bir <sup>4</sup>kaç uçacak tamarlar ayrılır tâ ki boyunun iç yüzündeki <sup>5</sup>a'zâyı şuvara ve buña vedec-i gâyır dirler • ve kalanı <sup>6</sup>boyunun taşıra yüzünden dik yukarıya varur ve bir kaç <sup>7</sup>kısım olur • ba'zısı boyunda ve başda yayılır • ve ba'zısı yüzde <sup>8</sup>ve gözde ve burunda yayılır tâ ki bu a'zaları şuvara ve buña <sup>9</sup>vedec-i zâhir dirler • ve bilgil ki omuz üstinden gelen tamarlardan <sup>10</sup>bir kaç tamar ayrılır tâ ki <sup>11</sup>adıduñ taşıra yüzün şuvara • <sup>12</sup>ve koltuklardan yaña olan tamarlardan dağı bir kaç uçacak [137a] <sup>1</sup>tamar ayrılır tâ <sup>2</sup>adıduñ iç yüzün şuvara ve dirsek <sup>3</sup>katında her birisinin uçacak tamarları bir arada derilür • <sup>4</sup>ve biri kürek ve koltukdan yaña gelen tamarlardan bir kısım ayrılır • <sup>5</sup>ve omuz üstinden gelen tamarun bir kısmı koluñ taşıra <sup>6</sup>yüzünden uzanur ve üstün koluñ üstine çıkar ve buña <sup>7</sup>hablü'z-zirâ dirler • ammâ koltukdan yaña gelen tamarun <sup>8</sup>bir kısmı ol dağı bir kaç budaklar olur ve koluñ iç yüzünde <sup>9</sup>yayılır çubuğun aşağı ucuna degin • ve bu kısımdan bir tamar <sup>10</sup>ayrılır ve bu ol tamar dur kim aşağı sırca barmağıyla yanındaki <sup>11</sup>barmağ arasında ayanun taşıra yüzünde ve bu tamara useylim <sup>12</sup>dirler • ve ammâ ecvefün ol kısım kim bedenun aşağı a'zâsını [137b] <sup>1</sup>şuvarur ol dağı arkanun boğunları üstünde çıkar ve <sup>2</sup>aşağıdan yaña meyl ider ve ol emirde andan bir kaç budak <sup>3</sup>ayrılır ve iki bögrek şaruğlarına ve perdelerine ve aña yakın <sup>4</sup>cismlere degin varur ve bu cismleri şuvarur • andan sonra <sup>5</sup>budak dağı ayrılır andan ve iki bögrek tecvîflerine ve perdelerine <sup>6</sup>degin varur • andan sonra her bir boğun katında iki budak ayrılır • <sup>7</sup>biri sağdan yaña ve biri şoldan yaña varur tâ ol yire yakın <sup>8</sup>a'zâyı şuvara içerüden rahm ve meşâne gibi ve taşiradan <sup>9</sup>yaña karın perdeleri ve iki bögrek gibi • şuna degin kim <sup>10</sup>boğunların ahirine varınca dağı iki kısım olur • bir kısım sağ <sup>11</sup>ayağa degin ve bir kısım şol ayağa degin varur • ve her birinden [138a] <sup>1</sup>budaklar ayrılır • ve bu budakların ba'zısı böğürün derin <sup>2</sup>yirlerine degin biter tâ ki böğürün derin yerindeki sacanakları şuvarur • <sup>3</sup>ve andan derine ahirine degin varur ve dağı üç kısım olur • <sup>4</sup>biri baldırın içerüki ve taşırağı sacanakları şuvarur • ve bir <sup>5</sup>kısım baldırın yüzünde biter şuna degin yürür kim iç topuk <sup>6</sup>katında aşikâre olur ve buña şâfîn dirler • ve bir kısım <sup>7</sup>taşıra yüzünde biter ve şuna degin yürür kim taşıra topuk katında <sup>8</sup>aşikâre olur ve buña <sup>9</sup>ıru'n-nisâ dirler • ve bu iki tamar <sup>10</sup>ayak yüzünde kim yayılır • <sup>11</sup>ıru'n-nisânun budakları sırca <sup>12</sup>barmağ katında olur • ve şâfînün budakları baş barmağıyla <sup>1</sup>yanındaki barmağ arasında olur • **faşl** [138b] • **'dördüncü faşl şerâyinde ya'nî müteharrik tamarlardadır** • Ebûkirât <sup>2</sup>eydür • bilgil ki müteharrik tamarların ibtidâsı yüregün şol <sup>3</sup>tecvîfindendür ve bunlar iki tamar dur • biri kiçi ve biri tabğadır • <sup>4</sup>ve buña şiryân-ı veridî dirler ve bu tamar evvel emirde öykende <sup>5</sup>yayılır • ve bir büyüğü vardır adı ebherdür ve yürekden çıktığı <sup>6</sup>hâletde andan iki budak ayrılır ve yüregün cirmin çevürür • <sup>7</sup>ve büyüğü yüregün cemî eczâsına yayılır • ve kiçisi yüregün sağ <sup>8</sup>tecvîfinün ba'zı eczâsında yayılır • ve ebherün bakıyyesi dağı iki <sup>9</sup>kısım olur • biri büyük ve biri kiçi yukarıdan yaña varur zîrâ <sup>10</sup>yürekden yukarı az a'zâ vardır • ve yukarıdan yaña varan <sup>11</sup>ebherün bir kısmı dağı iki kısım olur • yine biri büyük ve biri [139a] <sup>1</sup>kiçi • ve büyüğü şâh tamarlardan yaña yukarıya varur dağı göğüsün <sup>2</sup>şol yanından varur geçer sağ yanına degin • bes ol aradağı <sup>3</sup>geñsek ete bağlişacak üç kısım olur • ikisi gâyet <sup>4</sup>ulu tamarlardur ve hareketleri yavlağ katıdur • ve bu iki tamar <sup>5</sup>evdâc-ı gâyiranun

yanına varur biri sağdan yaña ve biri <sup>6</sup>şoldan yaña ve bu iki tamarā ʿirkānū's-sübāt dirler • ve evdāc-ı <sup>7</sup>ġāyıra ne ʿarīka bilinürse bunlar daḥı ancılayın bilinür • ve ikisinden <sup>8</sup>bile ne ʿalursa ʿafānuñ içine girür til til olur ve biri <sup>9</sup>birine ʿolaşub ağ gibi olur ve beyni altında döşenür • andan <sup>10</sup>şoñra yine birikür ve iki müteḥarrık tamar olur ve beyni içine girür • <sup>11</sup>ammā üçüncü kısım ol daḥı döşde ve eyegülerde kim boğun [139b] <sup>1</sup>üstündedür ve bunun boğunlarında ve köprüceklede ve ellerde <sup>2</sup>yayılır • ammā bu teşriḥ itdüğümüzden yukarı giden tamaruñ <sup>3</sup>bir kısmı kim kiçidür ol daḥı şol ʿoltuqdan yaña varub geçer <sup>4</sup>ve şol yaña bulunur • ve ol ulu tamaruñ üçüncü kısmı <sup>5</sup>döşde ve göğüsde üstün eyegülerinde ve boyunuñ altı boğunında <sup>6</sup>kim üstündür ve iki omuzda ve iki elde nice yayılırsa bu daḥı <sup>7</sup>ancılayın yayılır • ve ammā ebherüñ bir kısmı yürekden aşığaya degin <sup>8</sup>iner • ol daḥı beşinci boğunda müstakırr olduğı ḥāletde <sup>9</sup>bilün üstünde uzanur tā sekirdene degin ve göğüsden geçerken <sup>10</sup>andan bir kiçirek tamar ayrılır ve öyken olduğı yirde bulunur <sup>11</sup>ve āḥiri boğartlağa degin irişür • şoñra her bir boğun ʿatında [140a] <sup>1</sup>bir kaç budak ayrılır ol yere degin varur kim eyegüler ile <sup>2</sup>murdar iligün aralığıdır • ve göğüsden geçincek evvel emirde <sup>3</sup>andan iki tamar ayrılır ve ikisi daḥı göğüs perdesine geçer • <sup>4</sup>andan şoñra andan bir tamar maʿidede ve bağırda ve ʿalākda <sup>5</sup>bulunur • ve bundan şoñra bir tamar daḥı ayrılır ve ʿolon adlı <sup>6</sup>bağarşuğun çevresindeki tamarlaruñ bögrege degin varur <sup>7</sup>tā ki iki bögrek ʿkanıñ şuyın cezb ide ol tamarlardan • ve <sup>8</sup>bundan şoñra yine andan bir kaç tamarlar ayrılır ve bu <sup>9</sup>ayrılan tamarlar meʿā-i müstakīmün yaʿnī ʿoğru bağarsuğun <sup>10</sup>çevresindeki tamarlaruñ evvelki cüzvelerine ulaşur • ve bundan <sup>11</sup>şoñra yine andan çokça tamarlar tamarlar ayrılır ve her [140b] <sup>1</sup>bir boğunda bu uşak tamarlardan bir çift girür ve murdar ilige <sup>2</sup>degin varur • ve baʿzısı iki ḥāyeye degin varur • bes bu uşak <sup>3</sup>tamarlaruñ bağıyyesi boğunlaruñ āhirine degin varıcağ iki <sup>4</sup>kısım olur • biri sekirden süñüğünüñ üstünden şağ buddan <sup>5</sup>yaña ve biri şol buddan yaña geçer ve buda irişmedin her <sup>6</sup>birinden bir müteḥarrık tamar ayrılır • ve ikisi daḥı ʿavuk yanından <sup>7</sup>uzanur tā ki göbege degin ve bu genç oğlancuklarda olur • <sup>8</sup>ve ammā büyük kişilerde göbege degin uzanan tamaruñ bir cüzvi <sup>9</sup>ʿkurur ve ol iki cüzvi ki ʿavukdan yaña uzanur <sup>10</sup>bāktı ʿalur • ve anlardan bir kaç müteḥarrık tamar ayrılır ve <sup>11</sup>sekirden süñükünüñ üstündeki sacanaqlarda bulunur • ve andan [141a] <sup>1</sup>geçüb budda ve baldırda ve ayakda biter ve budak budak olub <sup>2</sup>andağı deprenmez tamarlara ʿarışur • **faşl** • **3beşinci faşl ʿadalātda yaʿnī sacanağ etleri teşriḥindedür** • <sup>4</sup>Cālīnūs eydür • bilgil ki sacanaqlaruñ terkibi hem etden ve hem <sup>5</sup>siñirdendür • ve bunlar irādī hareketlerüñ āletidür • ve bunlaruñ <sup>6</sup>yirleri muḥtelif olmağın şekilleri aşığayı ucuna degin <sup>7</sup>çok et olur • ve likin aşığa ucından bir cism biter kim <sup>8</sup>aña veter dirler yaʿnī kiriş • ve ol kirişüñ bir ucı uzanur <sup>9</sup>ve kendüyile müteḥarrık olan bendükşeye ulaşur • bes ol <sup>10</sup>ʿuzvuñ <sup>10</sup>hareketi ol kirişleyin olur ve sacanağdan yaña çekilür tā kim <sup>11</sup>ol <sup>11</sup>ʿuzv hareket ide ve sacanağdan yaña egile • ve bilgil kim [141b] <sup>1</sup>ol <sup>11</sup>ʿuzvı hareket itdiren sacanağ olur • ve her <sup>2</sup>ʿuzvuñ <sup>2</sup>sacanağında bir yoğun kiriş olur ya bir kaç kiriş olur • <sup>3</sup>ve ol kirişlerüñ ucları ol ulu <sup>4</sup>ʿuzva ulaşubdurur <sup>4</sup>tā anuñ hareketi asān ola • ve şāyed ki bir ulu <sup>5</sup>ʿuzvı <sup>5</sup>deprenmek için bir kaç sacanağ bile yaradıla tā ol <sup>6</sup>ʿuzvı <sup>6</sup>depredibileler • ve sacanağ var kim kirişi



yoğdur ve hem kiçi<sup>89</sup> ve laṭîf <sup>7</sup>sacanağdur zîrâ depretdüğü <sup>6</sup>uızv hem kiçirek ve hem laṭîfdür <sup>8</sup>üstün kapağlar sacanağı gibi • ve <sup>6</sup>uızvlar vardır kim anuñ hareketi <sup>9</sup>ol sacanağlarla olur • imdi eger ol <sup>6</sup>uızvuñ hareketi <sup>10</sup>muhtelif cihetlerden yaña olursa bes ol sacanağlaruñ yirleri <sup>11</sup>dağı muhtelif olur tā ki hareket vaḳtinde muhtelif sacanağlaruñ [142a] <sup>1</sup>birisi ol <sup>6</sup>uızvı kendüden yaña çekerse aña muhtelif olan <sup>2</sup>sacanağnuñ fi'li bāṭıl olur • yok eger ikisi bile çekerse <sup>3</sup>ol <sup>6</sup>uızv ṭoğrudur ne ol yaña ve ne bu yaña egilür şöyle ki <sup>4</sup>koluñ ic yüzinde olan sacanağlar eli çekicek el ardından <sup>5</sup>yaña egilür • yok eger koluñ taşıra yüzindeki sacanağlar <sup>6</sup>dağı bile çekerse el ṭoğru durur ne ol yaña ve ne bu yaña <sup>7</sup>egilür • ve bilgil ki bedende irādî hareketlü <sup>6</sup>uızvlar <sup>8</sup>bulardur • elin derisi ve iki göz ve iki kulağ ve burun ucı <sup>9</sup>ve iki dudak ve dil ve boğurtlak ve çeñe ve baş ve boyun ve <sup>10</sup>omuz ve <sup>6</sup>aḳūd ve bendükşeyi kolla bile ve koluñ bendükşesi <sup>11</sup>bilek birle bile ve barmağlar ve bendükşeleri ve boğazdağı [142b] <sup>1</sup>uızvlar ve nefis <sup>6</sup>uızvları ve kavuğ dağı kim bevl dutar <sup>2</sup>ve maḳad dağı kim şifl dutar ve çıḳmağa ḳomaz ve ḳarın ve ayak <sup>3</sup>bendükşesi ve baldır ve ayak ve dağı ayak barmağları • ve bu hareket <sup>4</sup>leruñ her birisine sacanağlar vardır kim şekilde ve vazı̄da <sup>5</sup>aña muvāfiğdur • ve bilgil kim cemīṭ sacanağlarda kim <sup>6</sup>vardur dükeli beş yüz yigirmi ṭoğuz sacanağdur • iki gözde <sup>7</sup>yigirmi dört her birinde on ikişer • ve aṣağa çeñede on iki • <sup>8</sup>ve yüzde ṭoğuz ikisi yüzüñ iki ucında hareket <sup>9</sup>itdürür ve ikisi aṣağa dudacağı ve birisi alın derisini <sup>10</sup>hareket itdürür • ve başda ve boyunda yigirmi üç • ve dilde <sup>11</sup>ṭoğuz ve iki omuzda on dört her birinde yedişer • ve iki [143a] <sup>1</sup>aḳūdta yigirmi altı her birinde on üçer • ve her ḳolda <sup>2</sup>on ṭoğuz • ve göğüsde yüz ṭoğuz • ve bilde kırḳ sekiz • <sup>3</sup>ve döşde ḳasuğa degin sekiz • ve iki ḳayede dört • ve kavuğda <sup>4</sup>bir • ve zekerde dört • ve maḳadda dört • ve her budda üçer • <sup>5</sup>ve her baldırda on iki • ve ayakda elli altı • ve iki ayak barmağlarında <sup>6</sup>yigirmi iki sacanağdur • ve bilgil ki sacanağ vardır kim üç <sup>7</sup>sacanağdan ve sacanağ vardır kim dört sacanağdan terkīb olubdur • <sup>8</sup>ve artuğ ve eksük dağı olur • ve anuñ teşrīhi bu muḳtaşarda mümkün <sup>9</sup>degüldür • **faşl** • <sup>10</sup>**altıncı faşılta deri teşrīhin bildürür** • Ebūḳirāṭ buyurur ki <sup>11</sup>deri a'zayı müteşābihedendür • ve a'zayı taşıradan [143b] <sup>1</sup>ḳaplayubdur zîrâ a'zānuñ libāsıdır • ve derinuñ taşıra <sup>2</sup>yüzine deri ve iḳerüsine ademe dirler • iḳerüsinden <sup>3</sup>taşırası ḳatı olur • ve <sup>4</sup>ale-l-iṭlāk adı cildür ya'nī <sup>4</sup>deridür • ve deride beş vech beyān idelüm • biri aya derisinde <sup>5</sup>zîrâ altındağı kirişlerle ulaşuğdur ve anuñçün kim <sup>6</sup>ulaşuğdur ḥiss ve hareket ola ve yerinden deprenmeye • <sup>7</sup>ve ikincisi alın derisinde zîrâ altında sacanağlar döşenmişdür <sup>8</sup>ve alın derisi ol sacanağlaruñ taşıra yüzidür ve vazı̄ı <sup>9</sup>bu resmile olduğından murād budur ki irādetile müteharrik oluna • <sup>10</sup>ve üçüncüsü göz kapağımuñ üstündeki deridür zîrâ altındağı <sup>11</sup>bile yapışubdur tā ki göz açılmağı āsān ola • ve dağı [144a] <sup>1</sup>dördüncüsü kim iki dudak derisinde kim ol aradağı sacanağlarla <sup>2</sup>niçe yapışubdur ve bunuñ dağı vazı̄ı bu resmile olmağdan murād budur kim <sup>3</sup>iki dudaguñ hareketi iḳtiyārıla ola yāhod ol sacanağlar <sup>4</sup>digrek ve ḳāyim ola • ve ammā derinuñ beşinci şıfatı iki yañağ <sup>5</sup>derisidür kim iki göze yağındur ve bu derinuñ sacanağlardan <sup>6</sup>nesne döşenmişdür bile kim altında bir ḡışā vardır kim

<sup>89</sup> Orijinal metinde “keçi” olarak yazılıdır.

sünük <sup>7</sup>üstünde döşenmişdür • ve lîkin cezb kuvvetiyle degildir belki <sup>8</sup>yumşaklığa meyl ider • ve bu derinüñ aşağı uçı çeñenüñ derisine <sup>9</sup>ulaşuğdur • pes bu irâdi hareketile müteharrik olur • ve lîkin kendü <sup>10</sup>kendüye hareket itmez • bes anuñiçün cemîrî bedenüñ derisine <sup>11</sup>muñhâlefet ider • lîkin cevherde degildir • ve bu deri alın derisiyle [144b] <sup>1</sup>hareketleri anuñiçün irâdî oldı kim gözi açmağda ve yummağda <sup>2</sup>ikisi bile yardımlaşa v<sup>3</sup>allahü a<sup>4</sup>lem • **fasl** • <sup>3</sup>yedinci faşıl<sup>da</sup> a<sup>5</sup>zâyı mürekkebe teşrîhindedür • Cālînüs ve Ebü <sup>4c</sup>Alî Sînâ buyruklarındur • imdi evvel dimâğ ve iki gözi <sup>5</sup>ve kulağı ve dili beyân idelüm • bilgil kim dimâğ bir cismdür <sup>6</sup>kim anuñ terkîbi bir cevherdendir kim yumşak ve hem kabadur ve levni <sup>7</sup>ağdur • ol cevherüñ terkîbi beş nesnedendir • biri beyni ve biri <sup>8</sup>şerâyin ve biri avirde ve biri ümmü'd-dimâğ ya<sup>9</sup>nî ol perde kim <sup>9</sup>depe sünükünün<sup>90</sup> ic yüzindedür • ammâ dimâğüñ şekli <sup>10</sup>müşelleşdür • şac ayağüñ üç ayağına beñzer • iki bucağı <sup>11</sup>yumşak ve bir bucağı katıdur • ve ammâ ol iki bucağ kim yumşakdur [145a] <sup>1</sup>başuñ alından yañadur ve aña mu<sup>2</sup>ahhar-ı dimâğ <sup>3</sup>dirler • ve ol <sup>2</sup>bir bucağ kim katıdur başuñ ardından yañadur ve ana mu<sup>2</sup>ahhar-ı dimâğ <sup>3</sup>dirler • ve bilgil kim cemîrî a<sup>2</sup>zânüñ hissi ve hareketi dimâğıla <sup>4</sup>temâm olur • zîrâ ki yumşak siñirüñ ibtidâsı yumşak <sup>5</sup>beynidendir ve hissi anuñ vâsıtayıla olur • ve katı siñirüñ <sup>6</sup>ibtidâsı katı beynidendir ve hareketi anuñ vâsıtayıla olur • <sup>7</sup>ve ammâ iki göz her birinüñ terkîbi yedi tabakadandır • üçü ru<sup>7</sup>tübetden <sup>8</sup>dür • evvel tabakası ol etdür kim göz akım çevirür ve aña <sup>9</sup>mülta<sup>9</sup>hime dirler • ve ikinci tabakası ol şarudur kim gözüñ ağıñı <sup>10</sup>ve qarasını bürümüşdür ve aña qarâniyye dirler • ve üçüncü <sup>11</sup>tabakası gözüñ qarasıdur aña <sup>1</sup>inebiyye dirler ve bu tabaka [145b] <sup>1</sup>kara ve gök ve elâ dağı olur • ve bu tabakanuñ ardında bir ru<sup>2</sup>tübet <sup>2</sup>vardur kim gâyetde şâfidür ve aña ru<sup>2</sup>tübet-i beyziyye dirler <sup>3</sup>Zîrâ yumurda ağına beñzer • ve dördüncü tabakasına <sup>4</sup>ankebütiyye <sup>4</sup>dirler zîrâ örümcek evine beñzer ve bu tabaka ru<sup>2</sup>tübet-i <sup>5</sup>beyziyyenüñ ardındadır • ve bir ru<sup>2</sup>tübet dağı vardır bu <sup>6</sup>tabakanuñ ardında kim hem şâfi ve hem nûrludur ve aña <sup>7</sup>ru<sup>2</sup>tübet-i celîdiyye dirler zîrâ buza beñzer • ve bundan soñra <sup>8</sup>bir ru<sup>2</sup>tübet dağı vardır kim aña ru<sup>2</sup>tübet-i zücâciyye dirler <sup>9</sup>zîrâ erimiş sırcaya beñzer • beşinci tabakaya şebekiye dirler <sup>10</sup>çok tamarlar qarışur <sup>11</sup>aşab-ı mücevvefe andan soñra birbirine dolaşur <sup>11</sup>balığ ağı gibi döşenüb bir tabaka olur • ve zevâcîl meydunuñ [146a] <sup>1</sup>ortasında işbu tarîkile altıncı tabakasına meşîmiyye dirler zîrâ <sup>2</sup>çoğmuş oğlan yüzindeki nıkâya beñzer • ve yedinci tabakasına <sup>3</sup>şalîbe dirler ve bu tabaka gözüñ sünükine qarışur • ammâ <sup>4</sup>kulağ terkîbi hem etden ve hem kemürdekdendir • ve menfa<sup>5</sup>ati budur kim <sup>5</sup>âvâze'i kabûl ider ve cem<sup>6</sup> idüb kuvve-i sâmi<sup>6</sup>aya irişdürür • <sup>6</sup>ve ammâ dil bir cismdür kim beş nesneden terkîb olubdur • etden <sup>7</sup>ve müteharrik ve gâyrî müteharrik tamarlardan ve hassâs siñirlerden <sup>8</sup>ve gîşâdan kim boğurtlak yanındağı kızıl üñük perdesiyle <sup>9</sup>ulaşuğdur kim aña merî dirler • ve dilüñ menfa<sup>6</sup>ati budur kim <sup>10</sup>çiyenmiş ta<sup>6</sup>amı ağızda çevürür ve yudmağa yardım ider • **faşl** • **sekizinci faşl** [146b] <sup>1</sup>gögüs perdesin ve ma<sup>6</sup>ide ve bağarsuğları bildürür • Ebûkırât <sup>2</sup>sözlerince • bilgil ki göğüs perdesi ki vardır aña hicâb-ı şadîrî <sup>3</sup>dirler • etden ve müteharrik

<sup>90</sup> Orijinal metinde “siñiriniñ” olarak yazılmıştır.

siñirden terkîb olupdur • ve menfa'ati <sup>4</sup>oldur kim gögüsün inkıbâzı dahı inbisâtı anuñıla olur • <sup>5</sup>ve ammâ ma'ide bir degirmi cisimdür • etden ve siñirden ve müteharrik <sup>6</sup>ve gayrî müteharrik tamarlardan terkîb olupdur • ve ma'ide üç <sup>7</sup>cüzvdür biri merî ve biri ma'idenün âb-hurıdır ve biri ma'idenün <sup>8</sup>çukurıdır ki muqâşse'l-ma'ide dirler • ammâ merî uzun etdür <sup>9</sup>boğurtlak yanında ve bunuñ ibtidâsı ağız dibindendür ve inhitâsı boğaz <sup>10</sup>sünüklariniñ bendükşelerine degindür • ammâ ma'idenün ağızı döş <sup>11</sup>sünüklariniñ ortasındandır ve cir-mi siñirdendür ve eti [147a] <sup>1</sup>yoğdur tâ kim hassâse ola ve acılığ tız toya • ve ammâ çukurı <sup>2</sup>etlödür ve anuñ yiri göbegün üstin yanıdır • ve ma'idenün <sup>3</sup>menfa'ati ta'âmı siñirmekdür • ve bağarsuklar hem siñirsek <sup>4</sup>hassâs cismlerden ve hem ikişer katdur ve terkîbleri siñir <sup>5</sup>ve ic yağı ve müteharrik ve gayrî müteharrik tamarlardandır • ve sağışda <sup>6</sup>altı bağarsukdur • birine şâyim dirler • ve birine işnâ <sup>7</sup>çâşerî dirler zîrâ uzunluğı on iki barmağdur • birine dikân ya'nî <sup>8</sup>ince dirler • ve birine a'ver ya'nî gözsüz • ve birine kolon • ve birine <sup>9</sup>müstavî ya'nî toğru dirler • ve bağarsuklar menfa'ati şifl def' <sup>10</sup>itmekdür • **fasl • tokuzuncı <sup>11</sup>fasl öykeni ve yüregi bildürür** • Ebü 'Alî Sînâ kavlınce • şöyle [147b] <sup>1</sup>buyurur ki öyken bir cisimdür terkîbi bir etdendür ki gül rengine <sup>2</sup>beñzer ve hem boğurtlak kemürdeklerinden ve hem müteharrik tamar <sup>3</sup>lardandır • ve öykenün hissi yoğdur ve lîkin perdesiniñ az hissi <sup>4</sup>vardur • ve menfa'ati yürekde göyünmiş tütüne beñzer buñarları <sup>5</sup>taşıraya çıkarur ve taşıradan yürege şovuk yel getürür <sup>6</sup>tâ yürekdeki hararet-i ğarîziyye i'tidâl bula ve ol gö-yünmiş <sup>7</sup>buñarlardan beden helâk olmaya • ve ammâ yürek bir cisimdür ki <sup>8</sup>şekilde çam kozağına beñzer •ve maħallî gögüsün orta yeridür <sup>9</sup>ve başı şol emcek altındadır • ve levni enâr dânesi gibidür • <sup>10</sup>ve terkîbi ve yağ ve ğışây-ı şulb ya'nî kabı perdedendür • ve harâret-i <sup>11</sup>ğarîziyyeniñ menba'ıdır • ve iki tecvîf vardur biri sağdan [148a] <sup>1</sup>ve biri şoldan yaña • ammâ ol tecvîf kim sağdan yañadır <sup>2</sup>içi çok kanıla töludur ve içinde azacuk rûh dahî vardur <sup>3</sup>bile ve bu tecvîfden öykene yollar vardur tâ ki öykene ol <sup>4</sup>yollardan yürek kanından ğidâ vara ve öykenden yürege yel geçe • <sup>5</sup>ve ammâ ol tecvîf kim şoldan yañadır çok rûhıla töludur <sup>6</sup>ve içinde azacuk kanı dahı vardur bile ve cemî'î şerâyin bir <sup>7</sup>tecvîfden biter • **faşl • <sup>8</sup>onuncı faşl bağır ve öd ve talağ teşrihlerindedür** • Ebûkırât <sup>9</sup>şöyle buyurur ki bağır bir cisimdür etden müteharrik ve gayri müteharrik <sup>10</sup>tamarlardan terkîb olupdur • ve kendü zâtından hissi yoğdur lîkin <sup>11</sup>perdesinde kim aña bağır eti dirler hissi yavlağ çokdur • ve levni [148b] <sup>1</sup>uyuşmuş kana beñzer • ve maħallî sağ öykenün altındadır ve ardı <sup>2</sup>eyegülere yapışukdur ve yüzi ma'ideye ulaşığdur ve yukarısı <sup>3</sup>gögüs perdesiniñ ortasındadır ve aşâğası göbege degindür • <sup>4</sup>ve menfa'ati keylûsı kana döndermekdür tâ ki cemî'î a'zâ andan <sup>5</sup>ğidâlana • ve ammâ öd bağıra bitişükdür ve mirre'-i şafrānuñ kabıdır • <sup>6</sup>ve menfa'ati mirre'-i şafrāyî cezb itmekdür • ve ammâ talağ bir <sup>7</sup>cisimdür dile beñzer ve kendü zâtında hissi yoğdur <sup>8</sup>lîkin perdesinde yavlağ hissi çokdur • ve mevzi'î şol yan <sup>9</sup>ve ardı şol eyegül-lerden yaña ve yüzi ma'ideden yañadır <sup>10</sup>ve mirre'-i sevdâ [a]nuñ içindedür • ve menfa'ati sevdâyı bağırdan <sup>11</sup>cezb itmekdür • **fasl [149a] • <sup>1</sup>a'zâyı mürekkebenün baқыyesi teşrihindedür ya'nî iki bögrek ve kavuk <sup>2</sup>ve iki hāye ve zeker ve rahmdür** • ve Cālīnūs buyurur ki bögrek <sup>3</sup>didükleri etden mürekkebdür ve hissi yavlağ çokdur • ve maħallî <sup>4</sup>bilün iç yüzindedür • ve menfa'ati bevli bağıruñ küzce yerinden <sup>5</sup>cezb idüb kavuğa degin def' itmekdür • ve ammâ kavuk kim <sup>6</sup>bir siñirsek cisimdür • iki katdur • müteharrik ve gayrî

müteharrrik 7tamarlardan mürekkebdür • ve mevzi<sup>c</sup>i dübürile kasuk arasında 8dur • ve menfa<sup>c</sup>ati bevl cem<sup>c</sup> idüb taşıraya def<sup>c</sup> itmekdür • ve ammā [hāye]<sup>91</sup> a<sup>c</sup> 9etden ve yağından ve müteharrrik ve gayrī müteharrrik tamarlardan mürekkebdür • <sup>10</sup>ve menfa<sup>c</sup>ati meniye bişürürb ağartmakdur • ve ammā ka<sup>c</sup>zīb ya<sup>c</sup>nī zeker <sup>11</sup>bir cismdür etden müteharrrik ve gayrī müteharrrik tamarlardan ve siñirden [149b] ve sacanaqlardan mürekkebdür ve hissi yavla<sup>c</sup>ğ çokdur • ve menfa<sup>c</sup>ati āşikāredür • ve ammā ra<sup>c</sup>hm ya<sup>c</sup>nī fercūñ içi bir cismdür siñirden mürekkebdür • ve mevzi<sup>c</sup>ī kasu<sup>c</sup>ğūñ ve to<sup>c</sup>ğru ba<sup>c</sup>ğarsu<sup>c</sup>ğūñ ve göbegūñ ortasındadır • ve bir uzun nesne var kim ferce degin irişür ve dibinde iki hāye vardur • ve nef<sup>c</sup>ī yüklülü<sup>c</sup>ğ kabül itmekdür v'allahū a<sup>c</sup>lem • **6insān bedeni a<sup>c</sup>h<sup>c</sup>vālinden beş faşl 7üzerine beyān idelüm** • şöyle ki şihhatde ve marazdadur • <sup>8</sup>bilgil kim şihhat bir hāletdür kim bedeni insānuñ anuñıla müsta<sup>c</sup>kīm <sup>9</sup>olur • ve maraz bir hāletdür kim bedeni insānuñ anuñıla isti<sup>c</sup>kāmeden <sup>10</sup>üc kısmdur • birine sū<sup>c</sup>u'l-mizāc • ve birine marazū't-terkīb • ve birine <sup>11</sup>teferru<sup>c</sup>ku'l-ittişāl dirler • ammā sū<sup>c</sup>u'l-mizāc oldur kim [150a] <sup>1</sup>ya mād<sup>c</sup>dür ya sād<sup>c</sup>edür • ve mād<sup>c</sup>denüñ sebebi bir keyfiyyetlü hıl<sup>c</sup>ı <sup>2</sup>dur beden ol keyfiyyetile mütekeyyif olur şöyle kim bedende <sup>3</sup>bir harāret gālib ola ve anuñ sebebi şa<sup>c</sup>frā gālebesindendür <sup>4</sup>ve sād<sup>c</sup>e<sup>92</sup> böyle degildür ve l<sup>c</sup>ikin meşlūcuñ ya<sup>c</sup>nī qar şovu<sup>c</sup>ğına <sup>5</sup>do<sup>c</sup>kunmuş kişinüñ burūdeti gibi • ve ammā marazī't-terkīb dört <sup>6</sup>kısmdur • birine marazū'l-hilkā • ve birine marazū'l-mikdār • ve birine maraz <sup>7</sup>ü'l-<sup>c</sup>aded ve birine marazū'l-vaz<sup>c</sup> dirler • ammā marazū'l-hilkā dört <sup>8</sup>kısmdur • biri marazū'ş-şekildür ol oldur kim to<sup>c</sup>ğru <sup>9</sup>u<sup>c</sup>zvı egri ya egri <sup>10</sup>u<sup>c</sup>zvı to<sup>c</sup>ğrı ola • ve biri <sup>10</sup>marazū'l-mecārīdür ve ol oldur kim bir <sup>11</sup>u<sup>c</sup>zvuñ bir <sup>12</sup>u<sup>c</sup>zva yolu <sup>13</sup>giñ ola ya giñ yolu dar ola • ve biri marazū'l-ev<sup>c</sup>iyedür [150b] <sup>1</sup>ve ol oldur kim <sup>2</sup>u<sup>c</sup>zvuñ mevzi<sup>c</sup>i fāsīd ola ya<sup>c</sup>nī yerinde olmaya • <sup>3</sup>ve ammā teferru<sup>c</sup>ku'l-ittişāl hem a<sup>c</sup>zāyī müf<sup>c</sup>rede ve hem a<sup>c</sup>zāyī <sup>4</sup>mürekkebbe olur • evvelkīsi sūñük şınma<sup>c</sup>ğ ve tamar yarılma<sup>c</sup>ğ gibi <sup>5</sup>ikincisi el ayak kesilmek gibi • ve ammā marazūñ ol bir kısmı kim <sup>6</sup>mürekkebdür ol ayru<sup>c</sup>ksı marazardan hāşıl olur şişler <sup>7</sup>ve sivilciler gibi • zīrā bu marazlar hem sū<sup>c</sup>u'l-mizācī mād<sup>c</sup>dür <sup>8</sup>hem teferru<sup>c</sup>ku'l-ittişāl ve hem ziyāde<sup>c</sup>i mikdārdur • imdī her <sup>9</sup>maraz kim anuñ intihāsı şihhate degin varur • anuñ dört va<sup>c</sup>kti <sup>10</sup>vardur • biri va<sup>c</sup>ktü'l-ibtidā ve bu ol va<sup>c</sup>ktdür kim maraz henüz <sup>11</sup>belürmiş ola • ve biri va<sup>c</sup>ktü't-tezāyiddür ve bu ol va<sup>c</sup>ktdür kim <sup>12</sup>maraz debedem artma<sup>c</sup>ğda ola • ve biri va<sup>c</sup>ktü'l-intihādur ve bu ol [151a] <sup>1</sup>va<sup>c</sup>ktdür kim bir qararda durmuş ola ve arta ve ne eksile • ve biri <sup>2</sup>va<sup>c</sup>ktü'l-inhīāt<sup>c</sup>dur ve bu ol va<sup>c</sup>ktdür kim maraz eksilme<sup>c</sup>ğ <sup>3</sup>başlamış ola • **faşl • ikinci faşl 4zarūriyyāt sebebleridür** • bilgil ki zarūrī sebeblerüñ <sup>5</sup>ba<sup>c</sup>zısı var kim beden a<sup>c</sup>h<sup>c</sup>vālini hem ta<sup>c</sup>ğyir ider ve hem hıfz ider <sup>6</sup>ve bunlar altı kısmdur • evvel havādur bilgil ki havā cem<sup>c</sup>ī<sup>c</sup>ī bedenlere <sup>7</sup>mu<sup>c</sup>hītdür ve beden iki sebebden ötürü havāya mu<sup>c</sup>htācdur biri <sup>8</sup>tervīhī qalb ve biri ta<sup>c</sup>dīlī rū<sup>c</sup>hdur • ve altı nesne i<sup>c</sup>htilāfından <sup>9</sup>havā da<sup>c</sup>ğı mu<sup>c</sup>htelif olur • biri dört faşıl i<sup>c</sup>htilāfından • ve ikinci <sup>10</sup>dört nāhiye i<sup>c</sup>htilāfından • ve üçüncü riyāhī erba<sup>c</sup> <sup>11</sup>i<sup>c</sup>htilāfından • ve dördüncü ta<sup>c</sup>ğlar i<sup>c</sup>htilāfından • ve beşinci [151b] <sup>1</sup>deñizler i<sup>c</sup>htilāfından • ve altıncı yaban

<sup>91</sup> Bu kelime orijinal metinde bulunmamaktadır.

<sup>92</sup> Orijinal metinde “sā” olarak yazılmıştır.

yirler ihtilâfından • <sup>2</sup>ammâ dört faşl ihtilâfı budur kim yaz mu<sup>c</sup>tedil • yay <sup>3</sup>hârru yâbis • güz bāridi yâbis • kış bāridi raṭbdur • ve ammâ <sup>4</sup>dört yel nāhiyyetle bile budur kim cenūb nāhiyyetle bile hârru <sup>5</sup>raṭbdur • şimāl nāhiyyetle bile bāridi yâbis • şabā ve debūr <sup>6</sup>nāhiyyetleriyle bile i<sup>c</sup>tidāle yakındur • ammâ tağlar ve deñizler <sup>7</sup>ihtilâfı budur kim eger tağ şehruñ cenūbı nāhiyyetinde <sup>8</sup>olıcağ şehir havāsı şovuk olur • şimāl nāhiyyetinde olsa <sup>9</sup>şehir havāsı issi olur • ve deñiz eger şehruñ cenūbı nāhiyyetinde <sup>10</sup>olsa şehir havāsı issi olur eger şimāl nāhiyyetinde <sup>11</sup>olsa şovuk olur • ve ammâ yaban yirler ihtilâfı budur kim [152a] <sup>1</sup>balçıklı yir havāsı bāridi yābisdür • ikinci mākūl ve meşreb <sup>2</sup>dür • bilgil ki şudan ayru bedene vārid olan mürekkeb <sup>3</sup>nesneler altı kısımdur • biri ğıdāyı muṭlağ • ve biri devāyı <sup>4</sup>mu<sup>c</sup>tedil • ve biri devāyı ğıdāyī • ve biri devāyı muṭlağ • ve biri <sup>5</sup>devāyı semmī • ve biri semmī muṭlağ • ammâ ğıdāyı muṭlağ oldur kim <sup>6</sup>bedenden müteğayyir olur ve bedeni tağyir itmez ve hem bedene müteşebbih <sup>7</sup>olur • ve ammâ devāyı mu<sup>c</sup>tedil oldur kim bedenden müteğayyir olur <sup>8</sup>ve bedeni tağyir itmez ve bedeni müteşebbih daḥı itmez • ve ammâ devāyı <sup>9</sup>ğıdāyī oldur kim hem bedenden müteğayyir olur ve hem beden tağyir <sup>10</sup>ve bedene müteşebbih olur ve āḥirle bedeni tağyir ider ve bedene <sup>11</sup>müteşebbih olmaz • ve ammâ devāyı semmī oldur kim bedenden müteğayyir [152b] <sup>1</sup>olur ve bedeni tağyir ider ve āḥirle bedeni fāsıde virür • ve ammâ <sup>2</sup>semmī muṭlağ oldur kim bedende müteğayyir olmaz ve bedeni fāsıde virür • <sup>3</sup>ve bilgil kim edviyyenüñ dört dereceleri vardur imdī bir ot <sup>4</sup>evvelkī derecede idüğü andan ma<sup>c</sup>lūm olur kim eger hār ise <sup>5</sup>ḥarāreti bārid ise burūdeti bedende maḥsūs olmaya • ve ikinci <sup>6</sup>derecede idüğü andan ma<sup>c</sup>lūm olur kim kuvvetde artuğ ola <sup>7</sup>līkin ol kadar degildür kim bedenüñ ef<sup>c</sup>āline āşikāre <sup>8</sup>zarar irüre • ve üçüncü derecede idüğü andan ma<sup>c</sup>lūm <sup>9</sup>ola kim bedene āşikāre zarar irüre līkin ol kadar degül kim <sup>10</sup>bedeni fāsıde vire • dördüncü derecede idüğü andan <sup>11</sup>bilinür kim bedeni azdura ya helāk ide • ve ammâ ğıdā iki [153a] <sup>1</sup>kısımdur biri laṭif ve biri keşifdür • laṭif oldur kim <sup>2</sup>andan raḳıḳ ḳan mütevālūd olur • ve bunlaruñ her biri gine iki <sup>3</sup>kısm olur • ve ol oldur kim anuñ ḫilāfınca ola • ve bu <sup>4</sup>iki kısmuñ daḥı her biri gine iki kısım olur • [153b]

**Ek-2: 'ALÂ'İM-İ CERRÂHÎN'DE YER ALAN ANATOMİK TERİMLER\***

1			
أَبْهَرُ	ebher		aorta,-ae
أَجْوَفُ	ecvef		vena cava
أَدَمَه	ademe	derintün içerüsi	corium et subcutis
أَرْقَه بُغُونْلَرِي	arka boğunları		vertebrae thoracicae
أُوسْتِنُ چَكَا	üstün çene		maxilla,-ae
أُسْتُونُ چَكَا	üstün çene		maxilla,-ae
أُسْتُونُ دُودَاقُ	üstün dudak		labium superius
أُسَيْلِمُ	useylim		venae intercapitales
أَشَاغَا / أَشَاغَه چَكَا	aşağa çene		mandibula,-ae
أَشَاغَا / أَشَاغَه دُودَاقُ	aşağa dudak		labium inferius
أَشَيْمُكُ سِکِيرِي	eşitmek siñiri	°aşabü's-semme°	nervus acusticus
أَعْصَابُ رَاجِعَة	a°şāb-ı rāci°at	yuğaruya döner siñirler	nervus reccurens
أَعَالُ سِرْجَه	e°āl-i sırca	sekirden	sacrum,-i
أَغِيْزُ	ağız		os,-oris
أُكْرُغَه	oñurğa		columna vertebralis
أُكْرُغَه بُغُونْلَرِي	oñurğa boğunları		vertebrae
أُكْرُغَه سُكُونْلَرِي	oñurğa süñükleri		vertebrae
أَكْسَه چُقْرِي	eñse çukuru		regio colli posterior
أَكْسَه سُكُوْکِي	eñse süñügi	°azmü'n-nuqre	os occipitale
اِكْنَجِي چِفْتُ	ikinci çift		nervus oculomotorius, nervus trochlearis, nervus abducens
أَلُ	el		manus
أَلْتِنَجِي چِفْتُ	altıncı çift		nervus vagus

أَلَيْنُ سُكُوكِي	alın süňügi	°azmü'l-cebhe	os frontale
أُمُّ جَافِيَه	üm-i çāfiye		dura mater
أُمُّ الدِّمَاغِ	ümmü'd-dimāğ		dura mater
أَمَجَاكُ	emcek		mama,-ae
أُمُوزُ	omuz		regio deltoidea
أُمُوزُ بَاشِي	omuz başı		acromion,-i
أُمُوزُ چُقُورِي	omuz çukuru		cavitas glenoidalis
إِنجَه بَعَارِسُقُ	ince bağırsuğ	me°ā°-i diqān	intestinum tenue
أُوجَا	uca	berec	lumbus,-i
أُوجَه بُعُونُ لَرِي	uca boğunları		vertebrae lumbales
أُؤچُنچِي جِفْتُ	üçüncü çift	zēvkī	nervus trigeminus
أُؤدُ	öd		fel, fellis; vesica fella
أُؤدَاجِ غَايِرَه	evdāc-ı gāyıra		venae jugularis internae
أُؤرَدُ	avirde	gāyri müteharrik tamarlar	vena,-ae
أُؤسْتُونُ چِكَا	üstün çeñe		maxilla,-ae
أُؤلْكِي جِفْتُ	evvelkī çift		nervus opticus
أُؤكچَه	ökçe		calcaneus,-i
أُؤيْكَنُ	öyken		pulmo,-onis
أُؤيْلُوقُ سُكُوكِي	uyluğ süňügi		femur,-oris
أَيَا دَرَاغِي	aya darağı		metacarpus,-i
أَيَاقُ	ayak		pes,-dis
أَيَاقُ دَرَاغِي	ayak darağı		metatarsus,-i
أَيچُ طُيُوقُ	ic topuğ		malleolus medialis
أَيْكُؤ	eyegü		costa,-ae

أَيْلُوقُ	uyluq		femur,-oris
<b>ب</b>			
بَابُ	bāb		porta,-ae
بَازُ	bāzū	°aḏud	humerus,-i
بَاسِلِيْقُ طَمْرِي	bāsaliq̄ ṭamarī		vena basilica
بَاشُ	baş		cephal
بَاشُ بَرْمَقُ [أَيَاقُ]	baş barmaq [ayak]		hallux,-icis
بَدَنُ	beden		corpus,-oris
بَرَجُ	berec	uca	lumbus,-i
بَالِدِرُ	baldır		crus, cruris
بَرْمَقُ	barmaq		digitus,-i
بُرُونُ	burun		nasus,-i
بَشِينُ جِي حِفْتُ	beşinci çift	mużā°af; eklenmiş	nervus facialis, nervus acustucis
بُعَارْتَلَاقُ	boğartlaq		larynx,-gis
بُعَارْسُقُ	bağarsuq		intestinum,-i
بُعُرْتَلَاقُ كَمُورُ دَاكَلَرِي	boğurtlaq kemürdekleri		cartilagine laryngis
بَعْرَصُقُ	bağarşuq		intestinum,-i
بُعُورْتَلَاقُ	boğurtlaq		larynx,-gis
بَعِيرُ	bağır	kebid	hepar,-atis
بَعِيرُ أَتِ	bağır eti		
بِلَاكُ	bilek		carpus,-i
بِنْدُكْشَه	bendükşe	mafşal	articulation,-onis (articulo,-i)
بَوَّابُ	bevṵāb		pylorus,-i



بُودُ	bud	uyluğ	femur,-oris
بُوغُرْتَلَقُ	boğurtlak		larynx,-gis
بُوغَازُ	boğaz		pharynx,-gis
بُؤكْرَكُ	bögrek		ren (renis)
بُؤكْرَكُ پَرْدَلَرِي	bögrek perdeleri		capsula fibrosa renis, capsula adiposa renis et fascia renalis
بُؤكْرَكُ تَجْوِيْفَلَرِي	bögrek tecvîfleri		calyces renalis et pelvis renalis
بُؤكْرَكُ صَارُوقْلَرِي	bögrek şarukları		glandula suprarenalis
بُؤكُورُ	bögür		regio abdominis lateralis
بِوَلُ	bevl		urina
بِيَلُ	bil		regio lumbalis
بِيَلُ بُوغُونْلَرِي	bil boğunları		vertebrae lumbales
بِيْنِي	beyni	dimāğ	cerebrum,-i
بِيُونُ	boyun		cervix,-icis
بِيُونُكُ أُسْتُونُ بُوغُونِي	boyunun üstün boğunu		atlas,-antis
بِيُونُ بُوغُونْلَرِي	boyun boğunları		vertebrae cervicales
<b>ت</b>			
تَجْوِيْفُ	tecvîf		ventriculus,-i
تَرْقُوهُ	terkova	köprücek	clavicula, -ae
تَشْرِيْحُ	teşriḥ		dissectio,-onis
تُوْشُهُ	tūşe		thymus,-i
<b>ث</b>			
ثِفْلُ	sifl		faeces,-um
<b>ج / چ</b>			

جِلْد	cild	deri	cutis; derma,-atis
چَکَا	çene		mentum, -i
ح			
حَبْلُ الذِّرَاعِ	ḥablü'z-zirā°		vena mediana cephalica et vena mediana antebrachii
حِجَاب	ḥicāb	perde	
حِجَابِ صَدْرِي	ḥicāb-ı şadrī	göğüs perdesi	diaphragma,-atis
خ			
خَايَه	ḥāye		testis,-i
خُلُقُوم	ḥulqūm	boğaz	pharynx,-gis
د			
دُبُر	dübür	mağ°ad; şofra	anus,-i
دَپَا	depe	yāfūḥ	vertex,-icis
دَپُنْكَ سُوْكَوِي	depenūñ süñügi		os parietale
دَرَاق	darāq		metacarpus,-i; metatarsus,-i
دُرْدُنْجِي حِفْت	dördünci çift		nervus spinosus
دَرَز	derz	yiv	sutura,-ae
دَرَزِ اِكْلِيلِي	derz-i iklilī		sutura coronalis
دَرَزِ دَالِي	derz-i dālī	dāla beñzer	sutura lambdoidea
دَرَزِ زَجِي	derzi-i ziccī		sutura sagittalis
دِرْسَاك	dirsek		cubitus,-i
دَرِي	deri	derinūñ taşıra yūzi	epidermis
دِز	diz		genu,-us
دِش	diş		dens,-ntis
دِل	dil		lingua,-ae

دَلُّو [سُكُوْكَ]	delüklü [süñük]		os ethmoidale
دِمَاعُ	dimāğ	beyni	cerebrum,-i
دُوْدَاقُ	dudağ		labium,-ii
دُوشُ	döş	kaşş	sternum,-i; thorax,- acis
ذ			
ذَكَرُ	zeker	każīb	penis,-is
ذُوقِي	zevkī		gustus,-us
ر			
رَحْمُ	rahm	ferciñ içi	uterus,-i; metra
رُسْعُ	rusğa	bilek	carpus,-i
رُطُوبَتِ بَيْضِيَّةِ	ruṭübet-i beyziyye	yumurda ağına beñzer	humor aqueous
رُطُوبَتِ جَلِيدِيَّةِ	ruṭübet-i celīdiyye	buza beñzer	lens crystallina
رُطُوبَتِ رُجَاجِيَّةِ	ruṭübet-i zücāciyye	erimiş sırcaya beñzer	corpus vitreum
ز			
زَنْدَا لَسْفَلُ	zenedü'l-esfel	ķoluñ çubuğı	ulna,-ae
زَنْدَا لَعَلِّي	zenedü'l-a'lā	ķoluñ üstün süñügi	radius,-ii
زَوْرَقُ	zevraq		navicula,-ae
س			
سَجَنَقُ	sacanağ	°ađalāt	musculus,-i
سِكْرُ	siñir		nervus,-i
سَكْرَدَنْ	sekirden	e°al-i sırca; ķařāt	sacrum,-i
سُكُوْكَ	süñük		os,-ossis
سِكْرُ	siñir		nervus,-i
سَلَامِيَّاتُ	selāmiyyāt		phalanges

ش			
شَانَه	şāne		pecten; inis
شَاةُ طَمْرُ	şāh tamar		carotis,-idis
شَبَكِيَه	şebekiye	balık ağı gibi	retina,-ae
شَرَايِنُ	şerāyin	müteḥarrik tamarlar	arteriae
شِرْيَانِ وَرِيدِي	şiryān-ı verīdī		arteria pulmonalis
شَقَاقُ	şakaḳ		tempora,-um
ص			
صَافِيْنُ طَمْرِي	şāfīn tamarı		vena saphena magna
صَالِيَبَه	şalībe		durus,-a,-um
صُوفْرَه	şofra	dübür; maḳad	anus,-i
ط			
طَاشِرَه طُيُوقُ	taşıra topuḳ		malleolus lateralis
طُبُوقُ	tobuḳ		malleus,-i
طَلَاقُ	ṭalaḳ		lien,-enis
طَلَاغُكُ چُقُورِي	talaḡuñ çuḳurı		facies visceralis lienalis
طَمَعُ	ṭamaḡ		palatum,-i
طُغْرُو بَعَارِسُقُ	toḡru baḡarsuḳ	me <sup>°</sup> ā <sup>°</sup> -i müstakīm; me <sup>°</sup> ā <sup>°</sup> -i müstevī	rectum,-i
ع			
عَاضُدُ	°aḋud	bāzū	humerus, -i
عِرْقُ النَّسَا	°ırku'n-nisā		nervus ischiadicus; vena saphena parva
عِرْقَانُ السُّبَاتِ	°ırkānū's-sübāt		arteriae carotis
عَصَبُ السَّمْعِ	°aşabū's-semm <sup>°</sup>	eşitmek siñiri	nervus acusticus
عُصْعُوصُ	°uş <sup>°</sup> üş		coccyx
عَضَلَاتُ	°aḋalāt	sacanaḳ etleri	musculi

عُضْوٌ	°użv		extremitas,-atis; organon,-i
عَضُودٌ	°ađud	bāzū	humerus, -i
عَظْمُ الْجَبْهَةِ	°azmü'l-cebhe	alın süñüki	os frontale
عَظْمُ النَّقْرِهٖ	°azmü'n-nuqre	eñse süñüki	os occipitale
عِظَامِ سِمْسَانِي	°izām-i simsānī	küncide beñzer uvacık süñükler	ossa sesamoidea
عَيْنِيَّةٌ	°inebiyye	gözün qarası	iris,-idis
عَنْكَبُوتِيَّةٌ	°ankebūtiyye	örümcek evine beñzer	arachnoidea,-ae
غ			
غِشَايِ صُلْبٍ	ğışāy-ı şulb		pericardium,-ii
غَيْرِي مُنْحَرَقٌ طَمْرَلُزٌ	ğayrī müteħarrik řamarlar	avirde	venae
ف			
فَرْجٌ	ferc		vulva,-ae
ق			
قَارِنٌ	qarın		abdomen,-inis
قَارِنُكَ اِيْجُ پَرِ دَسِي	qarınuñ iç perdesi		peritoneum,-i
قَارُونٌ	qarun		abdomen,-inis
قَارِيْنٌ	qarın		abdomen,-inis
قَاشٌ	qaş		supercilium,-ii
قَاشٌ سُكُوْكِ	qaş süñügi		os frontale
قَاسُوْقٌ	qaşuq		inguen,-inis
قَاوُقٌ	qavuq	meşāne	vesica urinaria
قَزِيْلُ اُكُوْكَ	qızıl üñük	merī	oesophagus,-i
قَارَانِيَّةٌ	qarāniyye		cornea,-ae
قَصَصٌ	qaşş	döş	sternum, -i; thorax,- acis
قَضِيْبٌ	qazıb	zeker	penis,-is
قَفَا	qafa		occiput,-itis

قَطَات	qaṭāt	e <sup>ā</sup> l-i sırca; sekirden	sacrum,-i
قُلَاغُكْ دُلُوكِي	qulağun delügi		meatus acusticus
قُلَاقْ	qulaq		auris,-is
قُلَاقْ سُكُوكِي	qulaq süñügi		os temporale
قُلُقْ	qulaq		auris,-is
قُولْ	qol		brachium,-ii
قُولْتُقْ	qoltuq		axilla,-ae
قُولْتُقْ اَلْتِي	qoltuq altı		axilla,-ae
قُولُكْ اُسْتُونُ سُكُوكِي	qoluñ üstün süñügi	zenedü'l-a <sup>lā</sup>	radius,-ii
قُولُكْ قُبُوكِي	qoluñ çubuğı	zenedü'l-esfel	ulna,-ae
قَبِيَالُ طَمَرِي	kifāl ṭamarı		vena cephalica
ك			
كَبِدْ	kebid	bağır	hepar,-atis
كَبِدُونُ كُوزْجَه يَرِي	kebidün küzce yeri		pars posterior (affixa) faciei diaphragmaticae
كِرِيشْ	kiriş	veter	tendo,-inis
كَمُورْدَاكْ / كَمُورْدَاكْ	kemürdek		cartilago,-inis
كُنْجِيدْ	künçid		sesamoideus,-a,-um
كُوبَكْ	göbek		umbilicus,-i
كُوپُرْجَاكْ	köprücek	terğova	clavicula,-ae
كُورَاكْ سُكُوكِي	kürek süñügi		scapula,-ae
كُوزْ	göz		oculus,-i
كُوزْ	küz		kyphosis (gr)
كُوزْ قَايَغِي	göz қаpağı		palpebra,-ae
كُوزْ سُوْرْ بَغَارْ سُقْ	gözsüz bağarsuq	me <sup>ā</sup> -i a <sup>ver</sup>	caecum,-i
كُوكْسْ	gögüs		thorax,-acis

كُوْكُسُكْ اِيْجْ يُوْرُنْدُكِي حِجَابْ	gögüsün ic yüzündeki hicâb		diaphragma,-atis
كُوْكُسْ پَرْدَسِي	gögüs perdesi	hicâb-ı şadrî	diaphragma,-atis
كَيْلُوسْ	keylûs		chylus,-i
ل			
لَحَامْ	lahâm	bitişük	
م			
مُتَحَرِّكْ طَمْرَلُرْ	müteharrik tamarlar	şerâyin	arteriae
مَثَانَهْ	meşâne	ķavuk	vesica urinaria
مُرْدَارْ اِيْلِكْ	murdar ilik	nuḥâ°	medulla spinalis
مِرَّهْ صَفْرَا	mirre°i safrâ		cholera rubea
مِرَّهْ سَوْدَا	mirre°-i sevdâ		cholera nigra
مَرِي	merî	ķızıl üñük	oesophagus,-i
مُشْتَرَكْ [سُكُوْكْ]	müşterek süñük		os sphenoidale
مُشِيمِيَهْ	meşîmiyye	toğmiş oğlan yüzindeki niķaya beñzer	chorioidea,-ae
مُضَاعَفْ	muzâ°af	eklenmiş	duplex,-icis
مَعَاءْ اِثْنَى عَشْرِيَهْ	me°â°-i işnâ° aşeriyye	uzunluğı on iki barmaķdur	duodenum,-i
مَعَاءْ اَعْوُرْ	me°â°-i a°ver	gözsüz bağarsuk	caecum,-i
مَعَاءْ دِقَانْ	me°â°-i diķân	ince bağarsuk	intestinum tenue; ileum,-i
مَعَاءْ دَقِيْقْ	me°â°-i daķiķ	ince bağarsuk	intestinum tenue; ileum,-i
مَعَاءْ صَايِمَهْ	me°â°-i şâyime		jejunum,-i
مَعَاءْ قُلُونْ	me°â°-i ķolon		colon,-i
مَعَاءْ مُسْتَقِيْمْ	me°â°-i müstakîm	toğru bağarsuk	rectum,-i
مَعَاءْ مُسْتَوِي	me°â°-i müstevî	toğru bağarsuk	rectum,-i

مَعِيدَه	ma <sup>°</sup> ide		gaster,-tris
مَعِيدَتُكَ أَبْحَرِي	ma <sup>°</sup> idenüñ āb-ḥurı		corpus ventriculi
مَعِيدَتُكَ أَغْزِي	ma <sup>°</sup> idenüñ ağzı		cardia,-ae
مَعِيدَتُكَ جُفْرِي	ma <sup>°</sup> idenüñ çukurı	bevṽāb; muḳaṣṣe'l- ma <sup>°</sup> ide	pylorus,-i
مَفْصَل	mafşal	bendükşe	articulation,-onis (articulo,-i)
مُقَدَّم دِمَاع	muḳaddem-i dimāğ		telencephalon,-ii
مُقَدَّم الدِمَاع	muḳaddemi'd- dimāğ		telencephalon,-ii
مُقَصَّ المَعِيدَه	muḳaṣṣe'l- ma <sup>°</sup> ide	bevṽāb; ma <sup>°</sup> idenüñ çukurı	pylorus,-i
مَقْعَد	maḳ <sup>°</sup> ad	dübür; şofra	anus,-i
مَقْعُدُوكُ كُوزُ يَرِي	maḳ <sup>°</sup> aduñ küz yeri		flexura sacralis
مُقَعَّرَ كَبِد	muḳa <sup>°</sup> ar-ı kebid	çaḳ çukur yir	facies visceralis hepatis
مُلْتَحِمَه	mültaḥime		conjunctiva,-ae
مَنِي	menī		sperma,-atis
مُوَخَّر دِمَاع	mu <sup>°</sup> aḥḥar-ı dimāğ		metencephalon,-i
ن			
نُحَاع	nuḥā <sup>°</sup>	murdar ilik	medulla spinalis
و			
وَتَر	veter	kiriş	tendo,-inis
وَدَج غَايِر	vedec-i ġāyir		vena jugularis interna
وَدَج ظَاهِر	vedec-i zāhir		vena jugularis externa
ى			
يَافُوخ	yāfūḥ	depe	fontanella,-ae
يَان بَاشِي سَكُوكِي	yan başı süñügi		ilia,-ium



KİTÂB-I MÜNTEHAB FÎT-TİBB 'ALÂ'İM-İ CERRÂHÎN'İN KAYNAKLARINDAN 471  
BİRİSİ OLARAK KABUL EDİLEBİLİR Mİ?

يَدْنَجِي جَفْتْ	yedinci çift		nervus hypoglossus
يَكَاقْ	yañaq		bucca,-ae
يُورَكْ	yürek		cor,-dis
يُورَكْ قَابِي	yürek qabı		pericardium,-ii
يُورَكْ قُلَاغِي	yürek qulağı		auricula cordis
يُورَكُوكْ سَاعُ تَجْوَيْفِي	yüregüñ sağ tecvîfi		atrium et ventriculus cordis dexter
يُورَكُوكْ صَوْلُ تَجْوَيْفِي	yüregüñ şol tecvîfi		atrium et ventriculus cordis sinister
يُوزُ	yüz		facies,-ei
يُوقَارِيَه دُونَرُ سِكِيرْلَرُ	yukarıya döner siñirler	a°şāb-ı rāci°at	nervus reccurens
يُوكُلُوكْ	yüklülük		graviditas,-atis
يِيُوْ	yiv	derz	sutura,-ae

\* Latince karşılıklar verilirken yazarın metin içerisinde yaptığı açıklamalar öncelikle göz önünde bulundurulmuştur.

